

**Jan WAWRZYŃCZYK • Halina BARTWICKA • Eliza MAŁEK**

***WIELKI SŁOWNIK ROSYJSKO-POLSKI  
Z KLUCZEM POLSKO-ROSYJSKIM***

---

***WIELKI SŁOWNIK POLSKO-ROSYJSKI***

---

**Autokomentarze i erraty**

**Warszawa 2007**

# ***SEMIOSIS LEXICOGRAPHICA*, vol. XLI**

Założyciel, wydawca i redaktor serii:

Jan Wawrzyńczyk

(Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego)

Sekretarz redakcji:

Marek Iwanowski

(Instytut Informacji Naukowej i Studiów Bibliologicznych UW)

**PL ISSN 1507-1634**

---

Copyright © by Semiosis Lexicographica, Warszawa 2007

Opiniodawczyni:

Małgorzata Ptasieńska, Sarah Stolberg

**ISBN 978-83-87850-38-8**

Wyd. I. Nakł. 200 egz. Warszawa 2007

WYDAWNICTWO  
TAKT

Warszawa, ul. Ordynacka 10/12 m. 27, tel. (022) 826-59-18  
e-mail: [takt@ki.onet.pl](mailto:takt@ki.onet.pl)

Druk i oprawa:

Sowa – Druk na życzenie

[www.sowadruk.pl](http://www.sowadruk.pl)

tel. 022 431-81-40

**Tę broszurę jesteście winni wszystkim obecnym i przyszłym użytkownikom obu naszych słowników.**

## I

Richard C. Lewansky odnotował (1973: 121-122), że pierwszy w dziejach słowiańskiej leksykografii przekładowej, rosyjsko-polskiej/polsko-rosyjskiej, słownik z określeniem *wielki* w tytule ukazał się w 1967 r. Było to jednotomowe dzieło Dymitra Hessena i Ryszarda Stypuły (Hessen, Stypuła 1967). Trzy lata później wydany został dwutomowy słownik Anatola Mirowicza, Ireny Dulewiczowej, Irydy Grek-Pabisowej oraz Ireny Maryniakowej, również nazwany *wielkim* (Mirowicz et al. 1970). Edycje te były niewątpliwie ważnym wydarzeniem w historycznym ciągu słowników ogólnych rosyjsko-polskich i polsko-rosyjskich, ponieważ w porównaniu ze słownikami starszymi dostarczyły znacznych ilości informacji zupełnie nowej o leksykalnych relacjach przekładowych. Czerpiąc założenia strukturalne z tradycji słownikarskiej, ugruntowane zasadniczo w wieku XIX i pierwszej połowie wieku XX, dla licznych pokoleń użytkowników, uczniów, studentów, filologów, tłumaczy, były i są nadal (dzięki reedycjom) podstawowymi narzędziami w nauce i pracy.

Stanowią także – wraz z mniejszymi słownikami opracowanymi po drugiej wojnie światowej – naturalny, nieodzowny punkt wyjścia w pracach badawczych nad nowymi opisami przekładowymi języka polskiego i rosyjskiego. Bogactwo leksykalne obu tych języków jest tak wielkie i ich ewolucja tak dynamiczna, że niezbędne się stają co kilkadziesiąt lat dalsze obszernie opracowania słownikowe, uzupełniające opisy wcześniejsze, uwzględniające nowy materiał wyrazowy (neologizmy, neosemantyzmy, aktualizacje użyć starszych, archaicznych). Nasze słowniki, opublikowane przez Wydawnictwo Naukowe PWN, wpisują się zatem w tradycję polskiej leksykografii dwujęzycznej, są jej kontynuacją i zarazem próbą pewnego poszerzenia wiedzy o relacjach przekładowych w całej ich złożoności i wielości.

Prace przygotowawcze, analityczno-krytyczne zostały podjęte na wiele lat przed ukazaniem się *Wielkiego słownika rosyjsko-polskiego z kluczem polsko-rosyjskim*; najważniejsze szczegóły „kronikarskie” przedstawione zostały w odrębnej publikacji (Bartwicka 2005<sup>1</sup>). Uzyskane wyniki szczegółowe, nowe materiały leksykograficzne mogły być wykorzystane w obu naszych słownikach jedynie częściowo; najistotniejsza, najprzydatniejsza w trakcie opracowywania artykułów hasłowych była zdobyta wiedza krytyczna: słowniki rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie tworzą już bardzo długą serię opisów przekładowych z wyraźnie widocznymi podobieństwami i różnicami, cechami strukturalnymi stałymi, a także zanikającymi, recesywnymi oraz nowymi, powszechnymi i rzadszymi czy wręcz indywidualnymi. Obserwowane zmiany w założeniach teoretycznych słowników, w ich strukturze, generalnie prowadzą do racjonalizacji, poprzez weryfikację stosowanych utartych chwytów technicznoleksykograficznych, do ulepszania tych dzieł, które zasadniczo należy traktować jako zbiory instrukcji przekładowych, choć oczywiście w wielowiekowych już dziejach leksykografii rosyjsko-polskiej i polsko-rosyjskiej zdarzały się wypadki wprowadzania zmian złych, nieracjonalnych<sup>2</sup> bądź powrotu do rozwiązań dawniejszych słusznie odrzuconych w procesie ewolucji słowników.

<sup>1</sup> Zob. także sprostowanie nieprawdziwej informacji na temat naszych wstępnych prac studyjnych, opublikowanej przez Irydę Grek-Pabisową (Grek-Pabisowa 1997).

<sup>2</sup> Ich przykłady zob. w literaturze przedmiotu (Bartwicka 2005: 7-8).

W owej ewolucji – rozpatrywanej z jakościowego punktu widzenia – ważną datę stanowi rok 1978. Wówczas to ukazał się *Ilustrowany słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski* Andrzeja Bogusławskiego, dzieło objętościowo skromne, w porównaniu np. z *Wielkim słownikiem rosyjsko-polskim* (Mirowicz et al. 1970), ale nadzwyczaj ambitne pod względem metodologicznym, inspirujące zwłaszcza w warstwie materiałowej, proponujące niemałą liczbę konkretnych rozwiązań leksykograficznych, oryginalnych sposobów prezentacji reguł przekładowych. Wszechstronna analiza, także analiza polemiczna, tego dziełka, a w szczególności jego ostatniego wznowienia (Bogusławski A. 1993), była bardzo pożyteczna i wzbogaciła, pogłębiła nasz ogląd krytyczny słowników wcześniejszych.

Porównawcza weryfikacja tekstów słownikowych<sup>3</sup> uzmysławia, że największe problemy wciąż stwarza autorom przede wszystkim adekwatność przekładu, ekwiwalentyzacja wyrażen języka wyjściowego i wyrażen języka docelowego. Drugi z kolei typ trudności wiąże się z kategorią odbiorcy („czytelnika”) tekstu słownikowego: autorzy w niedostatecznym stopniu uwzględniają jego potrzeby, oczekiwania i możliwości percepcyjne. Wskazane problemy uznaliśmy w naszej pracy nad słownikami za najważniejsze i staraliśmy się rozwiązać je jak najlepiej, nie gwarantując oczywiście absolutnej bezbłędności proponowanych rozwiązań.

W żadnym wypadku nie chcieliśmy robić rewolucji w leksykografii (przewroty przynoszą na ogół więcej szkody niż pożytku także w słownikarstwie), uznaliśmy, że należy umiejętnie czerpać z tradycji, pamiętając, iż potencjalni użytkownicy, biorący do rąk nowy słownik, mogą już mieć pewne leksykograficzne przyzwyczajenia, naturalne oczekiwania i, przede wszystkim, intuicje. Właśnie naturalność, unikanie niepotrzebnych w istocie komplikacji w budowie słownika, niezmuszanie jego użytkowników do wczytywania się w obszerne i zawile wstępy teoretyczne, do zapamiętywania<sup>4</sup> skomplikowanych zasad posługiwania się słownikiem i długich list skrótów umownych oraz symboli leksykograficznych powinny być cechą wyróżniającą leksykografię, którą zasługuje na miano leksykografii naturalnej.

Nie jest rzeczą naturalną, przeczy naturze słownika przekładowego przyjaznego użytkownikowi, wprost kłóci się ze zdrowym rozsądkiem podawanie w artykule hasłowym zamiast realnotekstowych odpowiedników drugojęzycznych ich definicji semantycznych (mniej czy bardziej precyzyjnych), jakichś kategoryzacji pojęciowych (np. hiperonimów), pragmatycznych, wskazywanie takich czy innych cech formalnych, formalnogramatycznych, słotwórczych itp. zawłości metajęzykowych. Por. z praktyki dotychczasowych, popularnych słowników:

**mikrofilmia** помещение, где делают микрофильмы  
**trzepak** перекладина, на которую вешают вещи для выколачивания пыли  
**дванадцятые праздники** dwanaście dorocznych świąt  
**garlacz** род пиццали  
**бражка** rodzaj piwa domowego  
**mecenas** вежливое титулование адвоката  
**aelowski** относящийся к Армии Людовой  
**dochodzenie** суц. от **dochodzić**

<sup>3</sup> Traktujemy słowniki jako specyficzne teksty, które mają – jak każdy inny tekst – swojego nadawcę (autora) i odbiorcę (użytkownika).

<sup>4</sup> Типовы, normalny, by tak rzec, użytkownik słownika do przedmowy, wstępu czy instrukcji otwierającej dane dzieło nie zagląda, nie czyta go, nie studiuje.

**ormowski** прил. от ормовиец  
**pokrzywka** уменьш. от pokrzywa  
**np. skr.** на przykład например  
**напр. сокp.** например на przykład<sup>5</sup>

Wszystkie tego typu „tłumaczenia” należy konsekwentnie odrzucać, proponując odpowiedniki realne, tekstowe, niemietatekstowe – po prostu przekładowe.

Istotne jest również ograniczanie, redukovanie informacji zasadniczo nieprzydatnych w samym procesie przekładu za pomocą słownika, a tradycyjnie umieszczanych w specjalnych komentarzach pomocniczych do jednostek przekładowych (translandów i/lub translatów), drukowanych kursywą (ale też niekiedy, w wypadku nomenklatury botanicznej i zoologicznej, antykwą), zasadniczo w nawiasach okrągłych; to samo dotyczy kwalifikatorów, ich jakości i liczby. Por.:

**byleby** союз уступительный лишь бы (только), только бы  
**сколькo-то** заим. i przysl. nieokr. ileś tam, pewna ilość  
**bucefał** шутл. буцефал (о лошади)  
**богoискательство** filoz. bogoiskatelstwo (prąd religijno-filozoficzny rozpowszechniony wśród rosyjskiej inteligencji liberalnej po rewolucji 1905–1907 r.)  
**kantyzm** филос. кантианство  
**антоним** lingw. antonim  
**plesznik** блошница (Pulicaria Gaertn.)  
**горицвет** bot. [Adonis L.] miłek  
**moździerz** уменьш. ступка  
**вещичка** zdr. drobiażdżek

Nasycanie artykułów hasłowych tego rodzaju informacjami dodatkowymi (przytranslandowymi, przytranslatowymi) oznacza, że słownik dwujęzyczny przejmuje funkcje słowników jednojęzycznych: semantycznych (objaśniających), gramatycznych, a nawet słowników wyrazów obcych. Leksykografowie szafują zwłaszcza kwalifikatorami dziedzinowymi, zakresowymi, które są zupełnie zbędne wówczas, gdy zarówno transland, jak i translat odnoszą się do tej samej, jednej dziedziny wiedzy ludzkiej. Odrzucając je, czynimy tekst artykułu przejrzystszym, oszczędniejszym. Niektóre kwalifikatory są w ogóle niepotrzebne, dwa pokrewne można zastąpić jednym, np. zamiast znanego rozróżnienia *неизм.* i *нескл.* (stosowanego w słownikach definicyjno-objaśniających i gramatycznych języka rosyjskiego) w słownikach rosyjsko-polskich/polsko-rosyjskich w zupełności wystarczy jeden kwalifikator *неизм. (nieodm.)*. Przy sposobności odnotujemy, że dla odbiorcy ważna jest także czytelność skrótu (jak również innych symboli stosowanych w słowniku)<sup>6</sup>, skrót np. *nieodm.* jest zdecydowanie lepszy, wygodniejszy niż skrót *ndm.* (czy *ndm* – według niektórych słowników bezkropkowy), nie wymaga zajrzenia do odnośnego wykazu. Niektóre informacje pomocnicze wcale nie muszą być podawane skrótowo; por. nawiasową wskazówkę interpretacyjną w artykule: **пoры** [пор] pory (w anatomii). Dzięki takim zabiegom liczbę kwalifikatorów ograniczyliśmy do minimum, skracając objętość artykułów, które zyskały na przejrzystości.

<sup>5</sup> W dwu ostatnich artykułach autor zadbał tylko o formę translandów, podając rozwiązanie skrótu, ale nie informując o przekładzie samego skrótu.

<sup>6</sup> Maksymalną czytelność gwarantuje wyrażenie pełne, nieskrócone. Radykalny odwrót od skrótów na polu leksykografii jednojęzycznej zaproponowała, i zrealizowała, Halina Zgółkowa (por. Zgółkowa 1996).

Unikanie metainformacji, metawypowiedzi dotyczących translandów i translatów, w szczególności terminologii lingwistycznej, zastępowanie jej tam, gdzie jest to merytorycznie uzasadnione, informacją bezpośrednią i nieodzownie przydatną w procesie przekładu tekstów za pomocą słownika uznaliśmy za jedną z kluczowych wytycznych prac nad naszymi słownikami, dzięki której odróżniają się one wyraziście od innych rosyjsko-polskich i polsko-rosyjskich słowników ogólnych. Przede wszystkim: nazwy przypadków i innych kategorii gramatycznych zastąpione zostały odpowiednimi, powszechnie zrozumiałymi formami zaimkowymi, które prościej, bezpośrednio wskazują cechy składniowe (rekcję, m.in. przyimkową i/lub bezprzyimkową) translandów i translatów; np. zamiast zapisu relacji typu:

**śmiać się** смеяться – над *тв.* (z)

**зависть** zazdrość – о *бier.* (κ)

wolimy krótsze i czytelniejsze „obrazki” tychże relacji:

**śmiać się z kogo–czego** смеяться над кем–чем

**зависть к кому–чему** zazdrość о kogo–co

Uważnie, krytycznie odnosić się należy również do sformułowań dyrektyw wyboru i wskazówek interpretacyjnych. Niemala część tych metawypowiedzi ma strukturę opartą na przyimku *о*, która także zmusza „czytelnika” artykułu hasłowego do odrywania się od rzeczywistości tekstowej, od wyrażen-przytoczeń języka wyjściowego i języka docelowego oraz ich cech składniowych. Wszędzie tam, gdzie było to naszym zdaniem możliwe, unikaliśmy zatem – stosowanych w różnych słownikach – struktur wstawkowych i dopiskowych w rodzaju:

**lekkoatletyczny** (*np. о zawodach*) по лёгкой атлетике

**гадость** (*о предмете*) paskudztwo

**чадно** (*о наличии чада*) jest czad

**косметичка** kosmetyczka (*о женщине*)

**хлопчатобумажный** bawełniany (*о выробach, промысле*)

Tekst słownika przekładowego oczyszczony z takich „*о*-struktur” staje się bardziej homogeniczny. Zapisy typu:

**lekkoatletyczny** (*np. турнир, заводы*) по лёгкой атлетике

**сорокостка** (*трамвай, покój itp.*) сороковой номер

**по хозяйству** (*работа, занятия и т. п.*) в gospodarstwie

**хлопчатобумажный** bawełniany (*np. промысл, выробы*)

czy nawet

**утекать** (*вытекать: о газе, паре и т. п.*) uchodzić

**чадно** (*напр. в кухне: о наличии чада*) jest czad

już nie uderzają bezpośrednio, nie rozpraszają metatekstowością, dostarczając przy okazji dodatkowej, pożytecznej informacji na temat łączliwości leksykalnej danego translandu czy translatu.

Leksykografia jest dyscypliną naukową, ale jest też sztuką szczegółu: każdy powinien być opracowany w sposób przemyślany i nieprzypadkowy. W trosce o nie zastanawialiśmy się także nad wagą postaci graficznej translandów i translatów, nad sposobami ich prezentowania. Przytaczane wyrażenia translandowe i translatowe powinny mieć bezwzględnie postać oryginalną, naturalną, taką, jaka jest używana przez native speakerów. Odrzucamy zatem zapisy par typu:

**wić (się) ВИТЬ(ся)**  
**zamięjs|cowy** иногородний  
~**ка** кредиторка  
~ **cielęca <wołowa>** жаркое из телятины <говядины>  
**загнивать** (zaczynać) gnić  
**куб||ок** puchar  
**схватка** (s)kurcz<sup>7</sup>

Wskazane chwytły graficzne stosowane są, zwłaszcza w małych słownikach, z powodu konieczności oszczędzania miejsca, które zresztą nie zawsze jest w nich wykorzystywane racjonalnie. W słownikach większych najwłaściwiej jest przytaczać translandy i translaty w zapisie pełnym, nieskróconym, jednoznacznym, zatem nie stwarzającym użytkownikowi żadnych trudności i wątpliwości interpretacyjnych.

Autor słownika nie powinien swojemu odbiorcy nastęczać żadnych rozterek interpretacyjnych. Realizując tę zasadę, należy zrezygnować z tradycyjnego „przecinkowania”, oddzielania odpowiedników w ciągach przecinkami czy średnikami. Przecinek może należeć do struktury graficznej samego translatu (jak w: ni stąd, ni zowąd), może zatem łatwo być pomyłony z przecinkiem należącym do metajęzyka leksykograficznego, dlatego artykuły z zapisem relacji przekładowej w rodzaju

**aczko|wiek** хотя (и), несмотря на то, что

(za: Hessen, Stypuła 1998) zainspirowały do wprowadzenia nowego symbolu leksykograficznego – ukośnika, likwidującego kłopotliwe niejednoznaczności tego typu. Symbol ten również zwiększa przejrzystość optyczną tekstu artykułu słownikowego.

Stosujemy go zresztą nie tylko w celu skorygowania tradycyjnej interpunkcji artykułów hasłowych. Np. w zapisie

**заводчицкий** fabrykanta / fabrykantki

ukośnik oddziela przekłady oboczne pod względem rodzaju, wprowadza korelatywne feminitiva. W relacji elementarnej:

---

<sup>7</sup> W przykładach tych (zaczepniętych z różnych słowników powstałych po 1945 r. i będących w trwałym obiegu w 2. poł. XX w.) odtworzenie grafii oryginalnej nie obejmuje akcentów. Zostały one zastąpione kreseczkami w dolnej frakcji; notabene ten (niezupełnie) nowy sposób oznaczania akcentu rosyjskiego upowszechniamy, ponieważ owa kreseczka jest mniej widoczna niż tradycyjne znaki akutu nad literami samogłoskowym, mniej zatem razi, w mniejszym stopniu narusza normalną postać wyrazów rosyjskich (poza specjalnymi wyjątkami Rosjanie akcentów nie stawiają). Jest tu jednak pewien problem poligraficzny: kreseczka akcentowa powinna być jak najcieńsza, co uzyskać można nie w każdej drukarni.

**угодно** chcesz / chcecie

ten nowy symbol leksykograficzny wskazuje powiązanie translatów w zakresie liczby gramatycznej.

Z innych właściwości obu naszych „wielkich”<sup>8</sup> słowników omówimy tutaj jeszcze tylko ich stosunek do leksykalnego materiału onomastycznego. Nazwy własne pojawiały się we wcześniej wydanych ogólnych słownikach rosyjsko-polskich i polsko-rosyjskich, w siatce haseł lub – najczęściej – w postaci osobnych wykazów na końcu książki<sup>9</sup>. Wykazy te na ogół są niewielkie, a informacja przekładowa w nich zawarta minimalna (bez punktów, bez podhaseł). Nasze opracowanie nazw geograficznych, antroponimii (ze szczególnym uwzględnieniem nazwisk) i innych kategorii onomastycznych jest pierwszą próbą ogarnięcia poważnej, wielokrotnie większej liczby jednostek przekładowych (ca 15 000), w których uczestniczą imiona własne<sup>10</sup>. Uwzględniamy także szeroko, co zrozumiałe, derywaty odonomastyczne, rzadko pojawiające się w dotychczasowych słownikach. Oto dwa charakterystyczne przykłady nowych dla leksykografii rozwiązań strukturalnych:

**ИПСВИЧСКИЙ 1.** Ipswich **2.** (*в Ипсвич*) do Ipswich **3.** (*из Ипсвича*) z Ipswich

**4.** (*в Ипсвиче*) w Ipswich

**ПУШКИНСКИЙ 1.** (*принадлежащий А. С. Пушкину*) Puszkiniowski / Puszkina

**2.** (*как у А. С. Пушкина*) puszkiniowski **3.** (*касающийся городов Пушкин или Пушкино*) puszkiński

## II

Zachęcamy wszystkich nabywców naszych słowników do samodzielnego poznawania pozostałych, w niniejszej broszurze nie zaprezentowanych, cech strukturalnych tych opisów przekładowych języka polskiego i rosyjskiego.

Zapraszamy także do analiz krytycznych. Dla zespołu autorskiego lata 2004-2005 nie oznaczają zakończenia leksykograficznych prac badawczych. Zebrane w okresie przygotowawczym materiały i nabyte doświadczenie będą przydatne w dalszych pracach leksykograficznych, zarówno nad reedycjami, jak i zupełnie nowymi słownikami. *Wielki słownik rosyjsko-polski z kluczem polsko-rosyjskim* i *Wielki słownik polsko-rosyjski* ze względu na charakter materiału stanowi mocny punkt wyjścia do dalszych studiów nad opisami przekładowymi polszczyzny i ruszczyzny w relacjach wzajemnych.

---

<sup>8</sup> Ujmując ten przymiotnik kwantyfikujący w cudzysłów, pragniemy zwrócić uwagę na jego umowność i względność: to przede wszystkim wydawcy, ze zrozumiałych, komercyjnych względów, wpływają na wybór takich określeń-ozdobników. Zarówno nasze, jak i wcześniejsze tzw. wielkie słowniki rosyjsko-polskie/polsko-rosyjskie wydawnictwa „Wiedza Powszechna” zawierają znaczną ilość bezcennej informacji translatorskiej, większą niż najobszerniejsze słowniki o rodowodzie radzieckim, wznawiane z poprawkami i uzupełnieniami w okresie PRL-u (Rozwadowska 1974; Dworecki 1986), niemniej obszary relacji przekładowych, np. polsko-rosyjskich, dotychczas jeszcze nie zbadane są tak wielkie, że ich opis słownikowy zająć może nie jeden, lecz cztery tomy słownika wielkości takiej, jak pionierski niegdyś Hessen, Stypuła 1967.

<sup>9</sup> Jak np. w do dziś cennym, niejako klasycznym słowniku Piotra Dubrowskiego (Dubrowski 1876).

<sup>10</sup> Być może ta właśnie cecha zwróciła uwagę stołecznego Magazynu Literackiego KSIĄŻKI, który wyróżnił *Wielki słownik rosyjsko-polski z kluczem polsko-rosyjskim* i *Wielki słownik polsko-rosyjski* w 2005 r. jako książkę lipca w kategorii „słowniki”.

Ukazał się już unikatowy indeks a tergo elementarnych jednostek przekładowych tomu rosyjsko-polskiego, pierwszy z dwu logicznie dopełniających się i niezbędnych jako oryginalne narzędzie badawcze nie tylko dla leksykografów, ale też lingwistów zajmujących się badaniami kontrastywnymi i konfrontatywnymi (Wierzchoń 2006). Indeks ten, opasy wolumin liczący ponad 2000 stron, umożliwi podjęcie specjalnej, jedynej w swoim rodzaju syntezy dokumentacyjnej całego dorobku leksykografii rosyjsko-polskiej; niezbędne jest w tym celu staranne odnotowanie dat pierwszego pojawienia się w słownikach każdej z elementarnych par przekładowych (taka chronologizacja pozwoli spojrzeć po nowemu na trudną dotychczas do rozwiązania kwestię oryginalności, stopnia kompilacyjności słowników przekładowych).

Kontynuowana jest praca nad słownictwem onomastycznym w aspekcie przekładowym, nad słownictwem kolokwialnym, słownictwem statystycznie rzadkim (hapax legomena), słownictwem przekładów literackich i in.

### III

Do tekstu obu wydanych słowników podchodzimy sami bardzo krytycznie<sup>11</sup>, od początku świadomi wielu ich mankamentów, błędów, zwłaszcza technicznych (po części będących wynikiem licznych konwersji plików w obróbce informatycznej naszych e-brudnopisów).

Popelnione błędy, rozmaite przeoczenia utrudniają użytkownikom korzystanie ze słowników i jest nam z tego powodu niezmiernie przykro – stąd nasza broszura; traktujemy ją jednocześnie jako manifest stałej odpowiedzialności autorów za dzieło, ale także jako propozycję dla innych leksykografów do naśladowania nas. Liczba usterek formalnych i merytorycznych, które sami odkryliśmy w naszych słownikach, raczej nie odbiega, w proporcji do objętości, od liczby usterek występujących w słownikach naszych poprzedników<sup>12</sup>; porównaniem tym nie usprawiedliwiamy się, niemniej wszystkich bliżej zainteresowanych leksykografią (którym brakuje czasu lub chęci do wertowania bibliografii lingwistycznych) prosimy pamiętać, że niniejsza publikacja autokrytyczna jest próbą pierwszego tego typu leksykograficznego addendum.

---

<sup>11</sup> Cenimy ponadczasową myśl Seneki Młodszego: *Nemo risum praebuit qui ex se cepit*.

<sup>12</sup> Lata wczytywania się w najrozmaitsze słowniki rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie zaowocowały także nadzwyczaj pożyteczną, obszerną wiedzą „erratologiczną” – zaczerpniętą nie z errat (dołączanych zresztą do niektórych tylko, zdecydowanej mniejszości, słowników). *На ошибках учатся...*

## LITERATURA

- Bartwicka H. 2000. *Rosyjski język potoczny. Słownictwo*, Bydgoszcz: Wyd. Uczelniane WSP
- Bartwicka H. 2005. *Konfrontacja przekładowa języka polskiego i rosyjskiego. Grafemowe porządkowanie danych*, Łódź: Instytut Rusycystyki UŁ
- Bartwicka H. 2006. *Ze studiów konfrontatywno-przekładowych nad językiem polskim i rosyjskim*, Warszawa: Takt
- Bogusławski A. 1978. *Ilustrowany słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski*, Warszawa: Wiedza Powszechna
- Bogusławski A. 1993. *Ilustrowany słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski*, t. 1-2, wyd. 4, Warszawa: Wiedza Powszechna
- Bogusławski A. s.a. *Polsko-rosyjskie materiały leksykograficzne* (komputeropis)
- Chlebda W. 2005. *Szkice o skrzydlatych słowach. Interpretacje lingwistyczne*, Opole: Uniwersytet Opolski, s. 384-386
- Dubrowski P. 1876. *Dokładny słownik języka polskiego i ruskiego. Część polsko-ruska*, Warszawa: F. Hössick
- Dworecki J. H. (red.) 1986. *Podręczny słownik rosyjsko-polski*, wyd. 8, Warszawa: Wiedza Powszechna
- Grek-Pabisowa I. 1997. *Z historii słowników polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich*. [W:] H. Popowska-Taborska (red.), *Leksyka słowiańska na warsztacie językoznawcy*, Warszawa: Instytut Sławistyki PAN, s. 61-73
- Hessen D., Stypuła R. 1967. *Wielki słownik polsko-rosyjski*, Warszawa-Moskwa: Wiedza Powszechna – Sowietskaja Encykłopedija
- Hessen D., Stypuła R. 1998. *Wielki słownik polsko-rosyjski*, t. 1-2, wyd. 5, Warszawa: Wiedza Powszechna
- Кульпина В. Г., Татаринев В. А. 2006. *Проблемы двуязычной лексикографии в современной польской русистике*. [W:] «Слово. Грамматика. Речь», вып. VIII (Москва), s. 260-270
- Kuratczyk M. 2006. *Narzędzia korpusowe w leksykografii dwujęzycznej (rosyjsko-polskiej i polsko-rosyjskiej)*. [W:] „Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego” LXII, s. 69-81
- Lewansky R. C. 1973. *A Bibliography of Slavic dictionaries. Vol. I: Polish*, Bologna: Editrice Compositori
- Małek E. 2006. *Filtry Wierzchonia jako narzędzie badawcze filologa*, Łódź: Instytut Rusycystyki UŁ
- Mirowicz A., Dulewiczowa I., Grek-Pabisowa I., Maryniakowa I. 1970. *Wielki słownik rosyjsko-polski*, t. 1-2, Warszawa-Moskwa: Wiedza Powszechna – Sowietskaja Encykłopedija
- Mirowicz A., Dulewiczowa I., Grek-Pabisowa I., Maryniakowa I. 1999. *Wielki słownik rosyjsko-polski*, t. 1-2, wyd. 6, Warszawa: Wiedza Powszechna
- Rozwadowska M. F. (red.) 1974. *Podręczny słownik polsko-rosyjski. Z suplementem*, wyd. 6, Warszawa: Wiedza Powszechna
- Степанов Ю. С., Рогова Н. В. 2006. *Новое общеевропейское явление «лексикографической семиотики». С особым вниманием к польскому опыту проф. Я. Вавжиньчика*. [W:] «Вопросы филологии» (Москва) 2006, 2, s. 44-46

- Wawrzyńczyk J. 1984. *Zagadnienie hasel onomastycznych w dwujęzycznej leksykografii słowiańskiej (głównie na przykładzie słowacko-rosyjskim)*. [W:] „Slavia Orientalis” XXXIII, 3-4, s. 561-565
- Wawrzyńczyk J. 2006. *Skrzydlate słowa, konstrukcje idiomatyczne, hapaks legomena języka rosyjskiego w polskim przekładzie literackim*, Warszawa: Semiosis Lexicographica
- Wawrzyńczyk J. (red.) 2004. *Korpusy języka rosyjskiego w Polsce i na świecie*, Warszawa: Semiosis Lexicographica
- Wawrzyńczyk J. (red.) 2006. *Polsko-rosyjski słownik tradycji i praktyki przekładowej. Materiały. Z. 1*, Warszawa: Semiosis Lexicographica
- Wawrzyńczyk J., Małek E. (w druku). *Mały słownik bibliograficzny języka rosyjskiego*, Warszawa: Takt
- Wierchoń P. 2006. *Indeks a tergo jednostek przekładowych «Wielkiego słownika rosyjsko-polskiego z kluczem polsko-rosyjskim»*. Porządek translatowy, Warszawa: Takt
- Wierchoń P. 2006a. *Problem informacji frekwencyjnej w słowniku przekładowym*, Łódź: Instytut Rusycystyki UŁ
- Zgólkowa H. (red.) 1996. *Praktyczny słownik współczesnej polszczyzny*, t. 1, Poznań: Kurpisz



## Errata do *Wielkiego słownika rosyjsko-polskiego z kluczem polsko-rosyjskim*

| Strona | W artykule                                   | Jest  | Ma być  |
|--------|--|---|---|
| 12     | <b>беспощадный</b>                           | <b>беспощадный</b>                              | <b>беспощадный</b>  |
| 21     | <b>Авим</b>                                  | <b>Авим</b>                                     | <b>Авим</b> [–ма]   |
| 37     | <b>Артёмовск</b>                             | <b>Артёмовск</b>                                | <b>Артёмовск</b>  |
| 42     | <b>Баден-Поуэлл</b>                          | [–лла] /дэ/                                     | /дэ/ [–лла]   |
| 45     | <b>бангладешский</b>                         | bandgladeski                                    | bangladeski   |
| 49     | <b>бѣбиситер</b>                             | <b>бѣбиситер</b>                                | <b>бѣби-ситтер</b>  |
|        | <b>бегать</b>                                | <i>kim–czyt</i>                                 | <i>kim–czyt</i>   |
| 58     | <b>бизнес-турист</b>                         | <b>бизнес-турист</b>                            | <b>бизнес-турист</b>  |
| 60     | <b>благовещенский</b><br>(wiersz 3. od dołu) | <b>благовещенский</b> blagowieszczеński         | <b>благовещенский</b> 1. (относящийся к Благовещенску) blagowieszczеński 2. (относящийся к Благовещению) Zwiastowania |
|        | <b>благовещенский</b><br>(wiersz 2. od dołu) | <i>Należy zlikwidować cały artykuł!</i>         |   |
| 61     | <b>благоустройство</b>                       | <b>благоустройство</b>                          | <b>благоустройство</b>  |
|        | <b>блеск</b>                                 | <i>гля</i>                                      | <i>для</i>  |
| 64     | <b>болтун</b> [–на] <b>человек</b>           | <b>болтун</b> [–на] <b>человек</b>              | <b>болтун человек</b> [–на]   |
|        | <b>болтун</b> [–на] <b>яйцо</b>              | <b>болтун</b> [–на] <b>яйцо</b>                 | <b>болтун яйцо</b> [–на]  |
| 65     | <b>бор</b> <i>лес</i>                        | –ов   | –ров  |
| 66     | <b>босой</b>                                 | <b>на босу ногу</b>                             | <b>на босу ногу</b>   |
| 71     | <b>брызнуть</b>                              | bryznać   | bryznać / bryzgnąć  |
| 75     | <b>бүхнуть</b> <i>разбүхать</i>              | бүхла   | бүхла   |
|        | <b>бүхты-барахты</b>                         | ni stąd ni zowąd                                | ni stąd, ni zowąd   |
|        |  | ni z tego ni z owego                            | ni z tego, ni z owego   |
| 81     | <b>ввертеть</b>                              | <b>ввертеть</b>                                 | <b>ввертеть</b> [вверчу, ввертишь]  |
|        | <b>ввёртывать</b>                            | <b>ввёртывать</b>                               | <b>ввёртывать</b> [–ваю] –ваешь]  |
| 82     | <b>вдеть</b>                                 | nawleć  | nawlec  |
| 84     | <b>величина</b>                              | <i>натуральную</i>                              | <i>напр. натуральную</i>  |
|        |  | <i>naturalnej</i>                               | <i>пр. naturalnej</i>   |
|        | <b>Венера</b>                                | Wenus   | Wenus <i>nieodm.</i> / Wenera   |
| 88     | <b>ветхий</b>                                | ветхо   | <b>ветхо</b>  |
| 89     | <b>взвести</b>                               | nościagnać                                      | odciągnąć   |
| 90     | <b>взлётный</b>                              | pas   | <i>pas</i>  |
| 91     | <b>взять</b>                                 | za serce;                                       | za serce;   |
| 97     | <b>вм.</b>                                   | <b>вм.</b>                                      | <b>вм.</b>  |
|        | <b>вм.</b>                                   | zam. ( <i>skrót: zamiast</i> )                  | zamiast   |
|        | <b>вместо</b>                                | чтобы   | чтобы   |
| 98     | <b>Во</b>                                    | ( <i>фамилия</i> )                              | ( <i>фамилия</i> )  |
| 99     | <b>водитель</b>                              | motorniczy / motorowy                           | motorniczy  |
|        | <b>водоизмещение</b>                         | <b>мещением</b> ( <i>в сколько</i> )            | <b>мещением</b> ( <i>во сколько</i> )   |
|        |  | <b>в</b> ( <i>сколько тонн, сколько тонн:</i> ) | <b>в</b> ( <i>сколько тонн:</i> )   |
|        | <b>водолаз</b>                               | nowofundlandczyk                                | nowofundlandczyk  |

|     |                           |   |   |
|-----|---------------------------|---|---|
| 100 | <b>вожжи</b>              | <i>lm</i>   | / wodze   |
| 101 | <b>воззвать</b>           | –звал, –звала   | –звал, –звала   |
| 106 | <b>воспламениться</b>     | zapalić   | [–нюсь, –нишься] zapalić  |
| 107 | <b>восьмёрка</b>          | <b>на восьмёрке</b>   | <b>на восьмёрке</b>   |
| 108 | <b>впиться</b>            | впился  | впился  |
| 109 | <b>враньё</b>             | <b>враньё</b>   | <b>враньё</b>   |
| 112 | <b>вскрытие</b>           | <i>реки</i>   | <i>реки</i>   |
|     | <b>вспотеть</b>           | <b>впотевший</b>  | <b>вспотевший</b>   |
| 113 | <b>вспухнуть</b>          | вспух   | вспух   |
| 114 | <b>вступить</b>           | / wszcząć co / wdać się w co  | / wszcząć co / wdać się w co  |
|     | <b>всход</b>              | <b>1. wzejście</b>  | wzejście  |
|     |                           | <i>Po artykule втаптывать należy dopisać artykuł przytoczony obok</i>                     | <b>втаскивать</b> [–ваю, –ваешь] wciągać  |
| 116 | <b>выбор</b>              | <b>выбор за тобой</b>   | выбор за тобой  |
| 117 | <b>выбывать</b>           | –ваю  | –ваю  |
| 123 | <b>выпадение</b>          | <b>1. wypadanie</b>   | wypadanie   |
| 132 | <b>Гавличек-Боровский</b> | [Гавличека  | [Гавличека  |
| 133 | <b>гадать</b>             | wgóżyć co   | wgóżyć co   |
| 139 | <b>геологоразведочный</b> | <b>геологоразведочный</b>   | <b>геолого-разведочный</b>  |
| 143 | <b>глаз</b>               | <b>глаза навывкат / глаза</b>   | <b>глаза навывкат / глаза</b>   |
| 145 | <b>гной</b>               | гноя (гною)   | гноя (гною)   |
|     | <b>гнуть</b>              | zginać  | giąć / zginać   |
| 147 | <b>гололёд</b>            | gołoledź  | gołoledź ż  |
|     | <b>голос</b>              | <b>голосов</b>  | <b>голосов</b>  |
| 149 | <b>горн</b>               | do  | do  |
| 153 | <b>графить</b>            | <b>графить</b>  | <b>графить</b>  |
| 157 | <b>Гу Кайчжи</b>          | <i>Należy przenieść cały artykuł, wpisując go po artykule Гук na tejże stronie</i>        |   |
| 162 | <b>дать</b>               | <b>дать отчёт в своих</b>   | <b>дать отчёт в своих</b>   |
| 163 | <b>два</b>                | dwuірół–  | dwuірół–  |
| 165 | <b>двухспальный</b>       | <i>вдоём</i>  | <i>вдоём</i>  |
|     | <b>двухспальный</b>       | <i>вдоём</i>  | <i>вдоём</i>  |
| 168 | <b>делать</b>             | <b>делать самостоятельным</b>   | <b>делать самостоятельным</b>   |
| 169 | <b>делить</b>             | ◇ <b>делить</b>   | ◇ <b>делить</b>   |
| 178 | <b>длинношёрстный</b>     | <b>длинношёрстный</b> ( <i>напр. терьер</i> ) długowłosy                                  | <b>длинношёрстный</b> 1. ( <i>напр. терьер</i> ) długowłosy 2. ( <i>баран, овца и т. п.</i> ) długowelnisty |
| 179 | <b>добывать</b>           | <b>добывать</b> [–ваю, –ваешь] zdobywać <b>1.</b> ( <i>из земли</i> ) wydobywać <b>2.</b> | <b>добывать</b> [–ваю, –ваешь] <b>1.</b> zdobywać <b>2.</b> ( <i>из земли</i> ) wydobywać <b>3.</b>         |
| 180 | <b>доверять</b>           | <i>кому-чему</i>  | <i>кому-чему</i>  |
| 182 | <b>доказываться</b>       | это   | это   |
|     | <b>докладывать</b>        | <i>ком-чём</i>  | <i>ком-чём</i>  |
| 189 | <b>дрель</b>              | (ręczna)  | (ręczna)  |
| 192 | <b>дыхание</b>            | <b>дыхание заняло</b>   | <b>дыхание заняло</b>   |
| 195 | <b>едва</b>               | ledwie, ledwie  | ledwie ledwie   |
| 196 | <b>едок</b>               | <b>1. osoba</b>   | osoba   |
|     | <b>езда</b>               | –ды   | –ды   |

|     |                          |   |  |
|-----|--------------------------|---|--|
| 198 | есть                     | pożerać oczyma  | pożerać oczami / pożerać oczyma<br><i>przestarz.</i>                                       |
| 200 | жаркий                   | (огненного цвета)   | (страстный, пылкий)  |
| 201 | жемчуг                   | perły   | 1. perły <i>lm</i> 2. (напр. в кольце)<br>perła Δ перстень с жемчугом<br>pierścień z perłą |
| 204 | жук                      | <i>VW</i>   | <i>volkswagena</i>   |
| 206 | заплодировать            | apłodистентами  | apłodисментами   |
| 208 | забывчивый               | 1. mający   | mający   |
| 210 | зависть                  | zazdrość /  | /  |
| 212 | завязываться             | zawartym  | zawieranym   |
| 213 | загибать                 | <i>неправдоподобное</i>   | <i>неправдоподобное</i>  |
|     | заглушить                | –шишь   | –шишь  |
| 217 | задохнуться              | задохся и задохнулся, –хлась;   | задохнулся, –нулась;   |
| 227 | залезь                   | залезь  | залезь   |
| 228 | зам.                     | zast.   | z-ca / zca   |
| 231 | замочить                 | туфли )   | туфли)   |
|     | замутить                 | <i>против кого–чего</i>   | <i>против кого-либо, чего-либо</i>   |
| 241 | зарядить                 | ком-то  | ком-либо   |
| 245 | засучивать               | zakasać   | zakasywać  |
|     | засучить                 | podwinąć  | podwinąć / zakasać   |
| 255 | здорово zdrowo           | здорово zdrowo  | здорово zdrowo   |
| 256 | земельный                | едицы   | единицы  |
|     | землечерпательный        | <i>Należy zlikwidować cały wiersz ostatni artykułu, a w wierszu przedostatnim dwa wyrazy rosyjskie oraz średnik</i> |  |
|     | земля                    | земли   | земли  |
| 257 | зигзаг                   | gzygzak   | gzygzak <i>przestarz.</i>  |
| 258 | злопыхатель              | złośliwiec  | złośliwiec   |
| 260 | значение                 | lokanym   | lokalnym   |
| 261 | зуб пилы, бороны и т. п. | зуб пилы, бороны и т. п.  | зуб пилы, бороны и т. п.   |
| 262 | зубрить                  | зубришь   | зубришь  |
| 263 | Ивано-франковск          | Ивано-франковск   | Ивано-Франковск  |
| 264 | Ивинский                 | 2.  | 2.   |
| 265 | Игуасу                   | Iguaz   | Iguazú   |
|     | идти                     | сiec 20.  | сiec / сieknąć 20.   |
| 266 | идти                     | на убыль  | на убыль   |
|     | иждивение                | 1. całkowite  | całkowite  |
| 269 | издревле                 | издревле  | издревле   |
|     |                          | издревле  | издревле   |
| 271 | изменять                 | 3. (чему  | 3. (кому   |
|     | изморозь                 | sadź ź  | sadź ź / szadź ź   |
| 272 | измять                   | измят жизнью, судьбой życie go okaleczyło, los go okaleczył   | измят судьбой los go okaleczył   |
| 273 | изотермический           | zotermiczny   | izotermiczny   |
| 274 | изошрять                 | 1. doskonalić   | doskonalić   |
| 275 | изъестъ w p. 3           | ztoczyć   | stoczyć  |
| 276 | именинный                | imeninowy   | imieninowy   |
| 277 | иметься                  | имеются   | имеются  |
|     | иммобилайзер             | иммобилайзер  | иммобилайзер   |

|     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 278 | <b>имущество<u>н</u>ный</b>                | имущество <u>н</u> ное                         | имущество <u>н</u> ное  |
|     | <b>и<u>м</u>я</b>                          | <b>и<u>м</u>я</b>                              | <b>и<u>м</u>я</b>   |
| 280 | <b>инста<u>л</u>лятор</b>                  | instalator                                     | instalator  |
|     | <b>инста<u>л</u>итут</b>                   | <i>президе<u>н</u>-</i>                        | <i>президе<u>н</u>-</i>   |
| 281 | <b>инстру<u>м</u>енталист</b>              | <b>инстру<u>м</u>енталист</b>                  | <b>инстру<u>м</u>енталист</b>                                       |
| 284 | <b>иска<u>т</u>ель</b>                     | poszukiwacz.                                   | poszukiwacz   |
| 285 | <b>иску<u>с</u>ственный</b>                | <b>иску<u>с</u>твенный</b>                     | <b>иску<u>с</u>твенный</b>  |
| 308 | <b>кише<u>т</u>ь</b>                       | <i>че<u>м</u></i>                              | <i>ке<u>м</u>-че<u>м</u></i>  |
|     |  | <i>cze<u>g</u>o</i>                            | <i>kogo-cze<u>g</u>o</i>  |
| 315 | <b>колыха<u>т</u>ь</b>                     | <i>что-ли<u>б</u>о</i>                         | <i>что</i>  |
| 316 | <b>кома<u>н</u>дующий</b>                  | <i>че<u>м</u>-ли<u>б</u>о</i>                  | <i>че<u>м</u></i>   |
| 318 | <b>кома<u>п</u>ьютерная</b>                | [–ной]   | /тэ/ [–ной]   |
| 319 | <b>ко<u>н</u>ёк-го<u>р</u>буно<u>к</u></b> | konik-garbusek                                 | konik garbusek  |
| 320 | <b>ко<u>н</u>ный</b>                       | hippika  | hippika / hipika  |
| 321 | <b>ко<u>н</u>сульт<u>и</u>роваться</b>     | <i>с кем-ли<u>б</u>о</i>                       | <i>с кем</i>  |
| 325 | <b>коро<u>т</u>кий</b>                     | <i>на кого-с<u>о</u></i>                       | <i>на kogo</i>  |
| 329 | <b>коча<u>н</u></b>                        | <b>1.</b> ( <i>ка<u>п</u>усты</i> )            | ( <i>ка<u>п</u>усты</i> )   |
| 330 | <b>краса<u>в</u>ец</b>                     | przepiękny                                     | przepiękny Δ краса <u>в</u> ец-то <u>п</u> оль<br>przepiękna topola |
| 331 | <b>кре<u>м</u></b>                         | <b>кре<u>м</u> от за<u>г</u>ара</b>            | <b>кре<u>м</u> для за<u>г</u>ара</b>                                |
| 334 | <b>кро<u>в</u>но</b>                       | <b>зара<u>б</u>отан-</b>                       | <b>зара<u>б</u>отан-</b>  |
| 341 | <b>ку<u>с</u>т</b>                         | <b>1.</b> krzak                                | krzak   |
| 343 | <b>ла<u>б</u>оратория</b>                  | laboratorium                                   | laboratorium <i>n</i>   |
|     | <b>ла<u>в</u>р</b>                         | <b>1.</b> laur                                 | laur  |
| 345 | <b>ла<u>с</u>тик</b>                       | <b>ла<u>с</u>тик</b>                           | <b>ла<u>с</u>тик</b> [–ка]  |
| 349 | <b>ле<u>п</u>ка</b>                        | [–пка]   | [–пки]  |
|     | <b>ле<u>с</u>а</b>                         | леса   | леса  |
| 355 | <b>лого<u>т</u>ип</b>                      | <i>n</i>                                       | <i>nieodm. n</i>  |
| 357 | <b>лосни<u>т</u>ься</b>                    | ] <b>1.</b>                                    | ] <i>устар. 1.</i>  |
| 358 | <b>лу<u>к</u>а</b>                         | <i>ре<u>к</u>и</i>                             | <i>ре<u>к</u>и</i>  |
| 359 | <b>ль<u>с</u>тец</b>                       | wazeliniarz                                    | wazeliniarz <i>pot.</i>   |
| 360 | <b>Лю<u>б</u>ек</b>                        | Lubeka   | Lubeka <i>ż</i>   |
| 370 | <b>масса<u>ж</u>ёр</b>                     | <b>масса<u>ж</u>ёр</b>                         | <b>масса<u>ж</u>ёр</b>  |
| 371 | <b>матери<u>н</u>ский</b>                  | <b>плита</b>                                   | <b>плата</b>  |
| 373 | <b>ме<u>д</u>овый</b>                      | <b>ме<u>д</u>овый Спас</b>                     | <b>Ме<u>д</u>овый Спас</b>  |
| 374 | <b>ме<u>ж</u>ду</b>                        | <b>ме<u>ж</u>ду</b>                            | <b>ме<u>ж</u>ду</b>   |
| 376 | <b>ме<u>р</u>знуть</b>                     | marznąć /                                      | marznąć   |
| 379 | <b>микро<u>в</u>олно<u>в</u>ый</b>         | <b>микро<u>в</u>олно<u>в</u>ый</b>             | <b>микро<u>в</u>олно<u>в</u>ый</b>                                  |
|     |  | <b>микро<u>в</u>олно<u>в</u>ая</b>             | <b>микро<u>в</u>олно<u>в</u>ая</b>                                  |
| 381 | <b>ми<u>н</u>ор</b>                        | moll <i>ndm</i>                                | moll <i>nieodm.</i>   |
| 384 | <b>мно<u>г</u>осло<u>в</u>ный</b>          | <i>кто-ли<u>б</u>о</i>                         | ( <i>кто-ли<u>б</u>о</i> )  |
|     | <b>мо<u>д</u>ем-фа<u>к</u>с</b>            | faks-modem                                     | faksmodem   |
| 386 | <b>мо<u>л</u>итвенник <i>книга</i></b>     | <i>ду<u>х</u>овный</i>                         | <i>ду<u>х</u>овных</i>  |
| 388 | <b>мо<u>р</u>д<u>в</u>а</b>                | Mordwinie <i>lm</i> / Mordwini <i>lm</i>       | Mordwini <i>lm</i>  |
| 391 | <b>мо<u>р</u>от</b>                        | миним <u>а</u> льный                           | миним <u>а</u> льный  |
|     | <b>МО<u>Р</u>ОТ</b>                        | миним <u>а</u> льный                           | миним <u>а</u> льный  |
| 398 | <b>на<u>г</u>ле<u>т</u>ь</b>               | –ле <u>ш</u> ь                                 | –ле <u>ш</u> ь  |
| 401 | <b>на<u>д</u>ку<u>с</u></b>                | <b>1.</b> ( <i>на<u>д</u>ку<u>ш</u>енное</i> ) | ( <i>на<u>д</u>ку<u>ш</u>енное</i> )                                |
|     | <b>на<u>д</u>р<u>ы</u>вать</b>             | [–ва <u>ю</u> , –ва <u>е</u> шь]               | [–ва <u>ю</u> , –ва <u>е</u> шь]                                    |

|     |                           |  |  |
|-----|---------------------------|--|--|
| 410 | <b>наперевес</b>          | ( <i>przed sobą</i> )  | ( <i>do przodu</i> )   |
| 414 | <b>нарушение</b>          | <b>уличного</b>  | <b>уличного</b>  |
| 418 | <b>насыщать</b>           | [–щаю, –щаешь]   | [–щаю, –щаешь]   |
|     | <b>Наталья</b>            | Natalja 1.   | 1. Natalja 2.  |
| 420 |                           | <i>Po artykule <b>наутро</b> należy dopisać artykuł przytoczony obok</i> | <b>научить</b> [–учу, –учишь; –ученный, –учен, –учена] <b>1.</b> ( <i>чему</i> )<br><b>nauczyć czego 2.</b> ( <i>разг.: подговорить сделать что</i> )<br><b>namówić do czego</b> |
| 423 | <b>Нджамена</b>           | [–на]  | [–ны]  |
| 424 | <b>невпопад</b>           | ni w pięć ni   | ni w pięć, ni  |
| 427 | <b>недреманный</b>        | Argusowe   | argusowe   |
|     | <b>нежданно-негаданно</b> | ni z tego ni   | ni z tego, ni  |
| 429 | <b>некто</b>              | (с   | (с   |
|     | <b>неловкий</b>           | ловка  | –ловка   |
|     | <b>немудрёный</b>         | –рёна  | –рёна  |
| 430 | <b>ненавистный</b>        | <b>ненавистный</b>   | <b>ненавистный /сн/</b>  |
|     | <b>ненастный</b>          | <b>ненастный</b>   | <b>ненастный /сн/</b>  |
|     | <b>неопознанный</b>       | [–нан, –нана]  | [–знан, –знана]  |
| 434 | <b>нескромный</b>         | –скромен   | –скромен   |
|     | <b>неспокойный</b>        | niepokojny   | niepokojny   |
| 436 | <b>нечистота</b>          | <i>игры</i>  | <i>игры</i>  |
| 437 | <b>нею</b>                | <b>он</b>  | <b>она</b>   |
| 439 | <b>ними</b>               | <b>он</b>  | <b>они</b>   |
|     | <b>них</b>                | <b>он</b>  | <b>они</b>   |
| 444 | <b>обвенчать</b>          | <i>в церкви</i>  | <i>в церкви</i>  |
| 454 | <b>обойтись</b>           | тысячу   | тысячу   |
| 463 | <b>ОВР</b>                | «Отчество – вся<br>( <i>partia</i> )                                     | «Отчество – Вся<br>( <i>blok partyjny</i> )  |
| 468 | <b>ой</b>                 | 1. ој  | ој   |
|     | <b>ой-ой-ой</b>           | о jejku  | ojejku   |
| 472 | <b>она</b>                | Она  | Она  |
|     | <b>они</b>                | Они <b>выступят</b><br>Они <b>очень</b>                                  | Они <b>выступят</b><br>Они <b>очень</b>  |
| 478 | <b>ординатура</b>         | <i>медицинска</i>  | <i>медицинская</i>   |
| 486 | <b>отварной</b>           | z kury;  | z kury / kura w potrawce;  |
| 491 | <b>откуда</b>             | ni stąd ni zowąd   | ni stąd, ni zowąd  |
| 492 | <b>отлиться</b>           | <i>ktoś</i>  | <i>kto</i>   |
|     | <b>отлогий</b>            | –лога  | –лога  |
| 493 | <b>отмываться</b>         | [–ваётся]  | [–ваётся]  |
|     | <b>отмыться</b>           | [отмоётся]   | [отмоётся]   |
| 494 | <b>оторопелый</b>         | –пела ]  | –пела ]  |
| 495 | <b>отплести</b>           | –летя]   | –плетя]  |
| 497 | <b>отросток</b>           | <b>кишки</b>   | <b>кишки</b>   |
| 498 | <b>отсаживаться</b>       | przesiadać się   | przesiadać się ( <i>dalej, np. od okna</i> )   |
|     | <b>отсесть</b>            | przesiąść się  | przesiąść się ( <i>dalej, np. od okna</i> )  |
| 501 | <b>оттрепать</b>          | <i>и т. п.]</i>  | <i>и т. п.)</i>  |
|     | <b>отхлебнуть</b>         | ( <i>чая</i> )   | ( <i>чая</i> )   |

|     |                                 |  |   |
|-----|---------------------------------|--|---|
| 504 | официальность                   | официальность  | официальность   |
| 505 | охватить                        | –ватишь, –ватит;   | –ватишь;  |
|     | охотник <i>любитель</i>         | <i>czego или с неопр.</i>                                  | <i>czego; делать, сделать что</i>                           |
|     | охотница                        | <i>czego или с неопр.</i>                                  | <i>czego; делать, сделать что</i>                           |
| 507 | очный                           | świadców   | (świadców, podejrzanych)                                    |
| 513 | папоротник                      | paproć   | paproć ż  |
| 514 | пари                            | <i>что-либо zakład o coś</i>                               | <i>что zakład o co</i>                                      |
| 519 | пенсия                          | пенсия   | пенсия [–сии]   |
| 520 | первый                          | с первого знакомства                                       | с первого знакомства  |
| 522 | перевирать                      | <i>враньё</i>  | <i>вранье</i>   |
| 524 | перед                           | передо   | передо  |
| 525 | передо                          | передо   | передо  |
| 527 | перекати-поле                   | łuszczec   | łuszczec  |
|     | перекашиваться                  | <i>нять</i>  | <i>нимать</i>   |
| 528 | перекоробить                    | skręcić się  | skręcić   |
| 533 | переодеть                       | –дет, –дета  | –дет, –дета   |
| 537 | пересохнуть                     | –сохший  | –сохший   |
| 542 | периметр                        | [–та]  | [–тра]  |
| 543 | перспективный                   | <i>goobecaюгций</i>  | <i>goobecaюций</i>  |
| 545 | печь <i>имя существительное</i> | печью  | печью   |
|     | пиар                            | пиар [–ра]   | пиаровец [–вца]   |
| 547 | плавательный                    | плавательная   | плавательная  |
| 550 | плодоовощной                    | owocowo-warzywnicy   | owocowo-warzywny  |
| 553 | побывка                         | 1. urlop   | urlop   |
| 555 | погасить                        | ◇ погасить   | ◇ погасить  |
|     | пог. м                          | mb.  | m.b.  |
| 563 | подмораживать                   | 1. (слегка   | (слегка   |
| 566 | подразумеваться                 | это  | это   |
| 572 | пойти                           | 14. (кому: о платье, костюме и т. п.) być dobrze w czym    | 14. (кому что: о платье, костюме и т. п.) być dobrze w czym |
|     |                                 | пойти на убыль   | пойти на убыль  |
| 575 | покружиться                     | 1. pokręcić  | pokręcić  |
| 576 | полететь                        | wylecieć   | wylecieć (np. z pracy)                                      |
| 583 | помощник                        | помощник [–ка]   | помощник /ин/ [–ка]   |
|     | помощница                       | помощница [–цы]  | помощница /ин/ [–цы]  |
| 585 | попадать                        | kelnerami ◇ где попало gdzie popadnie; как попало byle jak | kelnerami   |
| 586 | поползти                        | <i>пресмыкающихся</i>                                      | <i>пресмыкающихся,</i>                                      |
| 587 | порезать                        | –резанный  | –резанный   |
| 590 | поскользнуться                  | poślizgnąć się   | poślizgnąć się / pośliznąć się                              |
| 594 | посчитаться                     | (напр. с чужим мнением)                                    | (np. z cudzym zdaniem)                                      |
| 590 | поскоблить                      | поскоблить   | поскоблить  |
| 595 | потворство                      | [–тва]   | [–ства]   |
|     | потворствовать                  | [–ствую, –ствуешь]   | [–ствую, –ствуешь]  |
| 596 | потолстеть                      | utyć   | utyć / przytyć  |
|     |                                 | spęcznieć / utyć / przytyć                                 | spęcznieć   |
| 597 | поучение                        | nauki  | nauki /m  |

|     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
|     | <b>похва<u>ла</u></b>  | <b>похва<u>ла</u></b>                             | <b>похва<u>ла</u></b>                                  |
| 598 | <b>почёт</b>   | honory  | honory <i>lm</i>                                       |
| 599 | <b>поясница</b>  | łędźwie /   | łędźwie <i>lm</i> /                                    |
| 606 | <b>преимущество</b>  | <b>перед</b>                                      | <b>перед</b>   |
|     | <b>прелестный</b>  | <b>прелестный</b> [                               | <b>прелестный</b> /сн/ [                               |
| 609 | <b>прибавиться</b>   | przybyć komu                                      | przybyć <i>komu</i>                                    |
| 612 | <b>приговорить</b>   | na со   | na со  |
| 634 | <b>прокат</b>  | walcowe   | walcowane  |
| 636 | <b>Проко<u>фий</u></b>   | Prokofij 1.                                       | 1. Prokofij 2.   |
| 640 | <b>пропитываться</b>   | [–ваюсь, –ваешься]                                | [–ваюсь, –ваешься]                                     |
| 642 | <b>проситься</b>   | <b>проситься</b>                                  | <b>проситься</b>                                       |
| 643 | <b>просп.</b>  | <b>просп.</b>                                     | <b>просп.</b>  |
| 645 | <b>протереть</b>   | [–тру   | [протру  |
| 647 | <b>проф.</b>   | <b>проф.</b>                                      | <b>проф.</b>   |
| 649 | <b>Прощаев</b>   | <b>Прощаев</b>                                    | <b>Прощаев</b>   |
| 655 | <i>Należy po artykule Пьяченца dopisać artykuł: пэ ре (nazwa litery)</i> |   |  |
| 661 | <b>разбиться</b>   | –разбейся   | разбейся   |
| 667 | <b>разжигать</b>   | 1. rozpalać ( <i>нагревать</i> )<br>rozgrzewać 2. | 1. rozpalać 2. ( <i>нагревать</i> ) roz-<br>grzewać 3. |
| 669 | <b>разметка</b>  | 1. oznaczenie                                     | oznaczenie   |
| 670 | <b>размычка</b>  | otworzyć  | otwarcie   |
| 671 | <b>разный</b>  | <b>разных мастей</b>                              | <b>разных мастей</b>                                   |
| 678 | <b>раскладывать</b>  | <b>раскладывать 1.</b>                            | <b>раскладывать</b> [–ваю, –ваешь]<br>1.               |
| 681 | <b>распоряжение</b>  | 10 человек  | 10 человек   |
| 686 | <b>растолочь</b>   | –толок;   | –толок,  |
| 691 | <b>регресс</b>   | <b>регресс</b>                                    | <b>регресс</b>   |
| 698 | <b>риск</b>  | 1. ( <i>чего,</i>                                 | ( <i>чего,</i>   |
| 700 | <b>родственник</b>   | 1. ( <i>чей, кому</i> )                           | <i>чей, кому</i>                                       |
| 703 | <b>руб.</b>  | <b>руб.</b>                                       | <b>руб.</b>  |
| 707 | <b>рычать</b>  | [чу   | [–чу   |
| 716 | <b>сафари</b>  | <i>неизм.</i> safari                              | safari   |
| 718 | <b>свалиться</b>   | [–валюсь, –валишься]                              | [свалюсь, свалишься]                                   |
| 719 | <b>светло-голубой</b>  | <b>светло-голубой</b>                             | <b>светло-голубой</b>                                  |
| 720 | <b>светло-русый</b>  | <b>светло-русый</b>                               | <b>светло-русый</b>                                    |
|     | <b>светло-синий</b>  | <b>светло-синий</b>                               | <b>светло-синий</b>                                    |
|     | <b>светотень</b>   | <i>м</i>  | <i>т</i>   |
| 723 | <b>сгущение</b>  | 1. zgęszczenie                                    | zgęszczenie  |
| 725 | <b>сев.</b>  | róln.   | pln.   |
| 726 | <b>сейчас</b>  | <b>сейчас же</b>                                  | <b>сейчас же</b>                                       |
| 728 | <b>сенокос</b>   | sianokosy   | sianokosy <i>lm</i>                                    |
|     | <b>сенокосилка</b>   | [–ки]   | [–лки; <i>род. мн.</i> –лок]                           |
| 730 | <b>сестринский</b>   | <b>сестринский</b>                                | <b>сестринский</b>                                     |
| 734 | <b>сиплый</b>  | сипла   | сипла  |
| 738 | <b>скооперироваться</b>  | [–рируюсь, –рируешься]                            | [–рируюсь, –рируешься]                                 |
| 741 | <b>Скюдери</b>   | Scudéry   | Scudéry  |
| 743 | <b>слетать</b> ( <i>pierwszy<br/>artykuł!</i> )                          | <i>кого-н.</i>                                    | <i>кого</i>  |
| 744 | <b>словообразование</b>  | <b>словообразование</b>                           | <b>словообразование</b>                                |

|     |                            |  |                               |
|-----|----------------------------|--|-------------------------------|
| 753 | <b>совестливый</b>         | <b>совестливый</b>                             | <b>совестливый</b>            |
| 754 | <b>современник</b>         | века   | века                          |
| 755 | <b>создавать</b>           | –даю   | –даю                          |
| 757 | <b>Солоу</b>               | неизм. Solow                                   | неизм. Solow                  |
| 758 | <b>сомнёт</b>              | <b>сминать</b>                                 | <b>смять</b>                  |
| 761 | <b>состоять</b>            | ◇ <b>состоять на</b>                           | <b>состоять на</b>            |
|     |                            | być <i>na czym</i>                             | być <i>na czym</i>            |
| 769 | <b>среда</b> <i>день</i>   | средам   | средам                        |
|     | <b>срезать</b>             | <i>koti</i> ◇ <b>срезанный</b> <i>ścięty</i> ◇ | <i>koti</i> ◇                 |
| 780 | <b>строй</b>               | <b>в строю</b>                                 | <b>в строю</b>                |
| 788 | <b>шивать</b>              | [–ваю, –ваешь]                                 | [–ваю, –ваешь]                |
| 798 | <b>территория</b>          | [–рии]   | [–тории]                      |
| 806 | <b>транспортабельность</b> | <b>транспортабельность</b>                     | <b>транспортабельность</b>    |
| 810 | <b>Троица</b>              | <b>на Троицу</b>                               | <b>на Троицу</b>              |
|     |                            | <b>под Троицу</b>                              | <b>под Троицу</b>             |
|     | <b>Троицын день</b>        | <b>Троицын день</b>                            | <b>Троицын день</b>           |
|     |                            | [Троицына дня]                                 | [Троицына дня]                |
|     |                            | <b>на Троицын день</b>                         | <b>на Троицын день</b>        |
|     |                            | <b>под Троицын день</b>                        | <b>под Троицын день</b>       |
| 811 | <b>труднодоступный</b>     | trudnodostępny                                 | trudno dostępny               |
| 813 | <b>турагенство</b>         | <b>турагенство</b>                             | <b>турагентство</b>           |
|     |                            | агенство                                       | агентство                     |
| 818 | <b>убыль</b>               | <b>убыль</b>                                   | <b>убыль</b>                  |
| 820 | <b>угодно</b>              | chcesz, chciecie                               | chcesz / chciecie             |
| 822 | <b>уд. в.</b>              | с. wł.   | с. wł.                        |
|     | <b>удивительно</b>         | <i>dziwi kogo 5.</i>                           | <i>dziwi kogo</i>             |
| 825 | <b>узнаваться</b>          | [–наётся]                                      | [–наётся]                     |
| 828 | <b>улыбка</b>              | [–ки]  | [–бки; <i>род. мн. –бок</i> ] |
| 831 | <b>унтер-офицерский</b>    | <b>унтер-офицерский</b>                        | <b>унтер-офицерский</b>       |
| 833 | <b>упраздниться</b>        | [–нится]                                       | [–нётся]                      |
|     | <b>упраздняться</b>        | [–няется]                                      | [–няется]                     |
|     | <b>упрятать</b>            | –рятанный                                      | –рятанный                     |
| 836 | <b>ускориться</b>          | <i>przyspieszać</i>                            | <i>przyspieszyć</i>           |
|     | <b>усмотреть</b>           | <i>wypatrzeć</i>                               | <i>wypatrzeć</i>              |
| 837 | <b>успенский</b>           | <b>успенский пост</b>                          | <b>Успенский пост</b>         |
|     | <b>усталый</b>             | <i>усталый вид</i>                             | <b>усталый вид</b>            |
| 838 | <b>устойчиво</b>           | <i>держатъ</i>                                 | <i>держатъ</i>                |
|     | <b>устранение</b>          | 1. usuwanie                                    | usuwanie                      |
| 840 | <b>уткнуть</b>             | уткнутый                                       | уткнутый                      |
| 847 | <b>фаст-фуд</b>            | <b>фаст-фуд</b>                                | <b>фаст-фуд</b>               |
| 852 | <b>ФИФА</b>                | Fédération                                     | Fédération                    |
| 853 | <b>фолио</b>               | <b>фолио</b> <i>ndm n</i>                      | <b>фолио</b>                  |
| 856 | <b>франкфуртский</b>       | <b>франкфуртский</b>                           | <b>франкфуртский</b>          |
|     | <b>Фридман</b>             | <b>Фридман</b>                                 | <b>Фридман</b>                |
| 863 | <b>Хирт</b>                | <b>Хирт</b> [–та] Хирт                         | <b>Хирт</b> [–та] Hirt        |
| 864 | <b>хлебный</b>             | <b>хлебный Спас</b>                            | <b>Хлебный Спас</b>           |
| 868 | <b>хопёрский</b>           | <b>хопёрский</b>                               | <b>хопёрский</b>              |
| 869 | <b>хошиминский</b>         | hiszimiński                                    | hoszimiński                   |
| 870 | <b>хрустеть</b>            | <i>frytki lm</i>                               | <i>czipsy lm / chipsy lm</i>  |

|      |                          |  |  |
|------|--------------------------|--|--|
| 878  | час                      | ... godzina ...  | godzina ...  |
| 880  | черви                    | czerwień   | czerwień <i>lp ż</i>   |
| 883  | четверть                 | четверть часа  | четверть часа  |
| 884  | Чимботе                  | <i>n</i>   | <i>n</i>   |
|      | чипсы                    | chipsy   | czipsy / chipsy  |
| 885  | чистый                   | wielkoopostny  | wielkopostny   |
| 887  | чудо                     | неудивительно  | неудивительно  |
| 888  | чуткий                   | улавливающий   | улавливающий   |
| 889  | шаг                      | .... kroków  | ... kroków   |
| 892  | шевеление                | ruch 1.  | 1. ruch /  |
| 901  | шут                      | шут [-та]  | шут [-та]  |
| 918  | яблочный                 | яблочный Спас  | Яблочный Спас  |
| 925  | злато-                   | złowłosy   | złotowłosy   |
|      | интер-                   | 1. inter-  | inter-   |
| 941  | agencja turystyczna      | турагентство   | турагентство   |
| 946  | aparat do masażu         | массажёр   | массажёр   |
| 948  | Argusowe oczy            | Argusowe   | argusowe   |
|      | Artemowsk                | Артёмовск  | Артёмовск  |
|      | Artiomowsk               | Артёмовск  | Артёмовск  |
| 951  | baby-sitter              | бэбиситер  | бэби-ситтер  |
|      | bagrownica               | землечерпалка; землечерпальный наряд                           | землечерпалка  |
| 953  | bandgladeski             | bandgladeski   | bangladeski [ <i>Należy po poprawieniu błędu przenieść cały artykuł w dół (po artykule Bangkokijski)</i> ] |
| 954  |                          | <i>Po artykule barszczyk należy dopisać artykuł: Bart Барт</i> |  |
| 960  | biuro podróży            | турагентство   | турагентство   |
| 961  | błędne koło              | заколдованный  | заколдованный  |
| 962  | błysk                    | błysk зарница  | błysk вспышка; зарница   |
|      | błysk rozbłysk           | <i>Należy zlikwidować cały artykuł!</i>                        |  |
| 967  | buble                    | залежь   | залежь   |
|      | bujda                    | враньё   | враньё   |
| 969  | być dobrze w czym        | być dobrze w czym  | być dobrze   |
| 970  | byle jak                 | как попалю; как-нибудь;  | как-нибудь;  |
|      | całkowyy                 | интегральный   | интегральный   |
| 975  | chopiorski               | хопёрский  | хопёрский  |
| 982  | czł.                     | чл   | чл.  |
|      | czł. koresp.             | чл.-кор  | чл.-кор.   |
| 1004 | dzielić radości i smutki | горе и радость   | делить горе и радость  |
|      | Dzień Trójcy Świętej     | Троицын день   | Троицын день   |
|      | dziesiątkę               | <i>Należy zlikwidować cały artykuł!</i>                        |  |
| 1011 | faksmodem                | факс-модем   | модем-факс; факс-модем   |
|      | faks-modem               | <i>Należy zlikwidować cały artykuł!</i>                        |  |
| 1016 | frankfurcki              | франкфуртский  | франкфуртский  |
| 1017 | frytki                   | фри; хрустящий картофель                                       | фри  |
| 1019 | gdzie popadnie           | <i>Należy zlikwidować cały artykuł!</i>                        |  |
| 1020 | gen.                     | ген  | ген.   |

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
|      | <b>geologiczno-poszukiwawczy</b>        | геологоразведочный   | геолого-разведочный   |
| 1022 | <b>gł.</b>                              | гл   | гл.   |
| 1032 | <b>Hirt</b>                             | Хирт   | Хирт  |
|      | <b>hiszimiński</b>                      | <i>Należy po poprawieniu błędu (ma być: <b>hoszimiński</b>) przenieść cały artykuł na s. 1033 i dopisać go po artykule <b>Hoszimin</b></i> |   |
| 1033 | <b>hot.</b>                             | гост   | гост.   |
| 1035 | <b>identyfikacja numeru dzwoniącego</b> | номера   | определитель номера   |
| 1036 | <b>imeninowy</b>                        | <b>imeninowy</b>   | <b>imieninowy</b> [ <i>Należy po poprawieniu błędu przenieść cały artykuł o jeden wiersz niżej</i> ]                      |
|      | <b>imię</b>                             | имя  | имя   |
|      | <b>immobilajzer</b>                     | <b>иммобилайзер</b>  | <b>иммобилайзер</b>   |
| 1037 | <b>infantylny</b>                       | инфантильный   | инфантильный  |
|      | <b>infekcja</b>                         | инфекция   | инфекция  |
|      | <b>instalator</b>                       | установщик   | инсталлятор; установщик   |
|      | <b>instrumentalista</b>                 | инструменталист  | инструменталист   |
|      | <b>intelegencki</b>                     | <b>intelegencki</b>  | <b>inteligentki</b> [ <i>Należy po poprawieniu błędu przenieść cały artykuł w dół (po artykule <b>inteligencja</b>)</i> ] |
|      | <b>intelegent</b>                       | <b>intelegent</b>  | <b>intelligent</b> [ <i>Należy po poprawieniu błędu przenieść cały artykuł w dół (po artykule <b>inteligentki</b>)</i> ]  |
| 1038 | <b>internacjonalny</b>                  | интернациональный  | интернациональный   |
| 1039 | <b>istalator</b>                        | <i>Należy zlikwidować cały artykuł!</i>  |   |
|      | <b>Iwano-Frankowsk</b>                  | Ивано-франковск  | Ивано-Франковск   |
|      | <b>Iwanow</b>                           | Иван;о;в   | Иванов  |
| 1040 | <b>izotermiczny</b>                     | изотермный   | изотермический; изотермный  |
| 1042 | <b>jasnobłękitny</b>                    | светло-голубой   | светло-голубой  |
|      | <b>jasnogrnatowy</b>                    | светло-синий   | светло-синий  |
|      | <b>jasnoniebieski</b>                   | светло-голубой   | светло-голубой  |
| 1044 | <b>jest opanowanym</b>                  | <b>jest opanowanym</b>   | <b>jest opanowany</b>   |
| 1050 | <b>kaseta video</b>                     | видеокассета   | видеокассета  |
| 1058 | <b>konik-garbusek</b>                   | <b>konik-garbusek</b>  | <b>konik garbusek</b>   |
| 1060 | <b>kopalnia złota</b>                   | золотое  | золотое   |
|      | <b>korci żeby</b>                       | <b>korci żeby</b>  | <b>korci, żeby</b>  |
| 1063 | <b>krojczy</b>                          | закройщик  | закройщик   |
| 1066 | <b>kuchenka mikrofalowa</b>             | микроволновая  | микроволновая   |
| 1067 | <b>kwadrans</b>                         | четверть часа  | четверть часа   |
| 1068 | <b>kwiaty cięte</b>                     | срезанные  | срезанные   |
| 1072 | <b>liniować</b>                         | графить  | графить   |
| 1076 | <b>łuszczec wiechowaty</b>              | <b>łuszczec</b>  | <b>łuszczec</b>   |
| 1077 | <b>ma nie za dużo</b>                   | густо  | густо   |
| 1079 | <b>małosolny</b>                        | засола   | свежего засола  |
| 1080 | <b>mapa konturowa</b>                   | нем;а;я  | немая   |
| 1083 | <b>media elektroniczne</b>              | <b>media elektoniczne</b>  | <b>media elektroniczne</b>  |
| 1088 | <b>mikrofalowy</b>                      | микроволно-  | микроволно-   |

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
| 1092 | <b>Mordwinie</b>                                 | <i>Należy zlikwidować cały artykuł!</i>              |  |
| 1094 | <b>n</b>   | <b>н н</b> ; энский; Энск                            | <b>н н</b>   |
|      |  | <i>Po artykule n należy dopisać artykuł: N. Энск</i> |  |
|      | <b>na ... głosów</b>                             | голоса; голосов                                      | в ... голосов  |
|      | <b>na ... glosy</b>                              | голоса; голосов                                      | в ... голоса; в ... голосов  |
|      | <b>na bosc nogi</b>                              | на босу ногу   | на босу ногу   |
| 1096 | <b>na pierwszy rzut oka</b>                      | первый   | первый   |
| 1107 | <b>nazwa</b>                                     | имя  | имя  |
|      | <b>nazwisko</b>                                  | имя  | имя  |
| 1108 | <b>ni mniej, ni więcej, tylko</b>                | ни больше, ни меньше                                 | ни больше, ни меньше   |
|      | <b>ni w pięć ni w dziewięć</b>                   | <b>ni w pięć ni w dziewięć</b>                       | <b>ni w pięć, ni w dziewięć</b>  |
|      | <b>ni z tego ni z owego</b>                      | <b>ni z tego ni z owego</b>                          | <b>ni z tego, ni z owego</b>   |
| 1112 | <b>niepokojny</b>                                | <i>Należy zlikwidować cały artykuł!</i>              |  |
| 1113 | <b>niespokojny</b>                               | смутный;   | неспокойный; смутный;  |
| 1118 | <b>nóż kuchenny</b>                              | поварской  | поварской  |
|      | <b>o jejku</b>                                   | <b>o jejku</b>                                       | <b>ojejku</b> [ <i>Należy po poprawieniu błędu przenieść cały artykuł na s. 1132 i dopisać go po artykule ojej</i> ] |
| 1124 | <b>od chwili poznania</b>                        | с первого  | с первого  |
|      | <b>od dawnych czasów</b>                         | издревле   | издревле   |
|      | <b>od dawien dawna</b>                           | издревле   | издревле   |
|      | <b>od niepamiętnych czasów</b>                   | издревле   | издревле   |
| 1125 | <b>odchylić się do tyłu</b>                      | запрокинуться  | запрокинуться  |
| 1126 | <b>oddać do eksploatacji</b>                     | вести  | вести  |
|      | <b>oddać do użytku</b>                           | вести  | вести  |
| 1127 | <b>odłóg</b>                                     | залежь   | залежь   |
| 1128 | <b>odnosić się niezyczliwie</b>                  | <b>odnosić się niezyczliwie</b>                      | <b>odnosić się niezyczliwie</b>  |
| 1131 | <b>oficjalność</b>                               | <b>официальность</b>                                 | <b>официальность</b>   |
|      | <b>oficjalny charakter</b>                       | <b>официальность</b>                                 | <b>официальность</b>   |
| 1135 | <b>opadanie</b>                                  | убыль  | убыль  |
| 1140 | <b>otwarcie</b>                                  | открытие;  | открытие; размычка;  |
| 1141 | <b>otworzyć</b>                                  | отпереть; размычка;                                  | отпереть;  |
|      | <b>ósemką</b>                                    | на восьмёрке   | на восьмёрке   |
| 1145 | <b>parzystkopytne</b>                            | <b>parzystkopytne</b>                                | <b>parzystkopytne</b>  |
| 1147 | <b>pelen skrupulów</b>                           | совестливый  | совестливый  |
| 1149 | <b>pielegniarski</b>                             | сестринский  | сестринский  |
| 1150 | <b>pierwszeństwo na zwięzonym odcinku jezdni</b> | перед  | перед  |
| 1151 | <b>pióro wiosła</b>                              | весла  | лопасть весла  |
| 1153 | <b>plazmowy</b>                                  | плазменный   | плазменный   |
|      | <b>pletwa</b>                                    | плавательная   | плавательная   |
| 1154 | <b>plyta główna</b>                              | плита  | плата  |
|      | <b>po mężu</b>                                   | замужеству   | по замужеству  |
| 1156 | <b>pochwała</b>                                  | похвала  | похвала  |

|      |  |   |   |
|------|--|---|---|
| 1159 | podoficerski   | унтер-офицерский                              | унтер-офицерский  |
| 1160 | podrapać   | поскобл <u>и</u> ть                           | поскобл <u>и</u> ть   |
| 1163 | pokład   | зал <u>е</u> жь                               | зал <u>е</u> жь   |
| 1170 | poskrobać  | поскобл <u>и</u> ть                           | поскобл <u>и</u> ть   |
|      | post przed Wniebo-wzięciem   | успенский пост                                | Успенский пост  |
| 1180 | prosić o   | проси <u>т</u> ся                             | проси <u>т</u> ся   |
|      | prosić o przyjęcie na  | проси <u>т</u> ся                             | проси <u>т</u> ся   |
|      | prosić się   | проси <u>т</u> ся                             | проси <u>т</u> ся   |
|      | prosić, żeby móc   | проси <u>т</u> ся                             | проси <u>т</u> ся   |
|      | Proszczajew  | Прощаев                                       | Прощаев   |
| 1183 | przed dniem Trójcy Świętej   | под Троицу; под Троицын день                  | под Троицу; под Троицын день                                |
|      | przed Zielonymi Świątkami  | под Троицу; под Троицын день                  | под Троицу; под Троицын день                                |
| 1186 | przelatać się  | <i>Należy zlikwidować cały artykuł!</i>       |   |
| 1188 | przeplatać się   | переплетать <u>с</u> я; чередовать <u>с</u> я | перемежаться; переплетать <u>с</u> я; чередовать <u>с</u> я |
| 1191 | prześliznąć się  | скользну <u>т</u> ь; скользну <u>т</u> ь      | скользну <u>т</u> ь   |
| 1194 | przybyć  | прибы <u>т</u> ь;                             | прибавиться в весе на; при-бы <u>т</u> ь;                   |
|      | przybyć komu   | <i>Należy zlikwidować cały artykuł!</i>       |   |
| 1200 | pustelnictwo   | затворничество                                | затворничество  |
| 1201 | radiowy koncert życzeń   | заявкам                                       | концерт по заявкам  |
| 1204 | regres   | регресс                                       | регресс   |
| 1209 | <i>Przed rozblyskiwać należy dopisać artykuł: rozblysk</i> вспышка |   |   |
| 1211 | rozgrzewać   | разгорячать;                                  | разгорячать; разжигать;                                     |
| 1213 | rozpalać   | раздувать;                                    | раздувать; разжигать;                                       |
|      | rozpalać rozgrzewać  | <i>Należy zlikwidować cały artykuł!</i>       |   |
| 1217 | różnego autoramentu  | разных мастей                                 | разных мастей   |
|      | różnych maści  | разных мастей                                 | разных мастей   |
|      | rubrykować   | графить                                       | графить   |
| 1222 | Samojłowicz  | амойлович                                     | Самойлович  |
|      | samokrytycyzm  | самокритичность                               | самокритичность   |
| 1226 | serdeczny przyjaciel   | <i>Należy zlikwidować cały artykuł!</i>       |   |
| 1228 | siostrzany   | сестринский                                   | сестринский   |
| 1230 | składować odpady radioaktywne                                      | składować odpady radioaktywne                 | składować   |
| 1231 | skręcić  | отвернуть;                                    | отвернуть; перекоробить;                                    |
|      | skręcić się  | перекоробить; перекрутит <u>ь</u> ся;         | перекрутит <u>ь</u> ся;                                     |
| 1232 | skrzep   | свёрток                                       | свёрток; сгусток  |
| 1233 | słowotwórstwo  | словообразование                              | словообразование  |
| 1236 | Spas   | медовый                                       | Медовый   |
|      |  | хлебный                                       | Хлебный   |
|      |  | яблочный                                      | Яблочный  |
|      | specjalista od public relations                                    | пиар  | пиаровец  |
| 1238 | spocony  | впотевший                                     | вспотевший  |
| 1239 | sprawa numer   | номером                                       | номером   |

|      |   |   |  |
|------|---|---|--|
| 1240 | sprzątnąć   | приубра <u>ть</u>   | прибра <u>ть</u> ; приубра <u>ть</u>         |
| 1243 | stoczyć   | источит <u>ь</u> ;  | изъест <u>ь</u> ; источит <u>ь</u> ;         |
| 1245 | strata  | убы <u>ль</u>   | убы <u>ль</u>                                |
|      | stropowy  | потолочный  | потоло <u>ч</u> ный                          |
| 1247 | sufitowy  | потолочный  | потоло <u>ч</u> ный                          |
| 1252 | szesnasty   | шестна <u>д</u> цатый   | шестна <u>д</u> цатое; шестна <u>д</u> цатый |
|      | sze <b>st</b> nasty   | <i>Należy zlikwidować cały artykuł!</i>   |  |
| 1254 | szuczny   | искус <u>т</u> венный   | искус <u>т</u> венный                        |
| 1258 | tab.  | табл  | табл.  |
| 1266 | trudnodostępny  | <b>trudnodostępny</b>   | <b>trudno dostępny</b>                       |
| 1270 | ucho igielne  | уш <u>к</u> о   | уш <u>к</u> о                                |
|      | ucho igly   | уш <u>к</u> о   | уш <u>к</u> о                                |
| 1272 | ugór  | зал <u>е</u> жь   | зал <u>е</u> жь                              |
| 1277 | urządzenie  | благоустрой <u>с</u> тво  | благоустрой <u>с</u> тво                     |
| 1282 | w dzień Trójcy Świętej  | на Трои <u>ц</u> у; на Трои <u>ц</u> ын день  | на Трои <u>ц</u> у; на Трои <u>ц</u> ын день |
| 1282 | <i>Przed artykułem w dziesięcioro należy dopisać artykuł: w dziesiątkę</i> в <u>д</u> еся <u>т</u> ер <u>о</u> м  |   |  |
| 1285 | w szyku   | в стро <u>ю</u>   | в стро <u>ю</u>                              |
|      | w tym   | в т. ч  | в т. ч.                                      |
| 1286 | w Zielone Świątki   | на Трои <u>ц</u> у; на Трои <u>ц</u> ын день  | на Трои <u>ц</u> у; на Трои <u>ц</u> ын день |
| 1289 | według uznania  | по выбо <u>р</u> у  | по выбо <u>р</u> у                           |
| 1296 | <i>Przed artykułem wnioskować należy dopisać artykuł: wnioskodawca</i> зая <u>в</u> итель<br><i>po artykule wnioskodawca należy dopisać artykuł: wnioskodawczyni</i> зая <u>в</u> ительница |   |  |
| 1297 | Wołokałamsk   | <b>Wołokałamsk</b>  | <b>Wołokałamsk</b>                           |
| 1311 | wyposażenie   | благоустрой <u>с</u> тво  | благоустрой <u>с</u> тво                     |
| 1312 | wyroby walcowe  | <b>wyroby walcowe</b>   | <b>wyroby walcowane</b>                      |
| 1314 | wystarczy ..., aby  | стоит <u>с</u> тоит   | стоит  |
|      | wystarczy, by ..., a  | стоит <u>с</u> тоит   | стоит  |
| 1319 | z dawien dawna  | издр <u>е</u> вле   | издр <u>е</u> вле                            |
|      | z dawna   | издр <u>е</u> вле   | издр <u>е</u> вле                            |
| 1325 | zaczaić się   | зал <u>е</u> чь   | зал <u>е</u> чь                              |
|      | zaczarowane koło  | за <u>к</u> олдованный  | за <u>к</u> олдованный                       |
|      | zacząć butwieć  | за <u>п</u> реть  | за <u>п</u> реть                             |
|      | zacząć gnić   | за <u>п</u> реть  | за <u>п</u> реть                             |
|      | zacząć przeć  | за <u>п</u> реть  | за <u>п</u> реть                             |
| 1330 | zalec   | зал <u>е</u> чь   | зал <u>е</u> чь                              |
| 1335 | zapis nutowy  | текст   | нотный текст                                 |
|      | zapotniały  | в <u>п</u> отевший  | в <u>п</u> отевший                           |
| 1337 | zarządzać wygórowanej ceny  | <i>Należy po poprawieniu błędu (ma być: zażądać) przenieść cały artykuł na s. 1342 i dopisać go po artykule zażądać wydania</i> |  |
| 1338 | zast.   | пом   | пом.   |
| 1343 | zbutwieć  | за <u>п</u> реть  | за <u>п</u> реть                             |
|      | zdać sprawę   | с <u>в</u> оих  | с <u>в</u> оих                               |
| 1346 | zeprzeć   | за <u>п</u> реть  | за <u>п</u> реть                             |
| 1347 | zgnić   | за <u>п</u> реть  | за <u>п</u> реть                             |
| 1348 | Zielone Świątki   | Трои <u>ц</u> ын день   | Трои <u>ц</u> ын день                        |
| 1349 | złożyć  | зал <u>е</u> жь   | зал <u>е</u> жь                              |
| 1350 | zły z natury  | злой по натур <u>е</u> ; злой по характеру  | злой по натур <u>е</u> ; злой по характеру   |

|      |                         |   |                         |
|------|-------------------------|---|-------------------------|
| 1354 | <b>zotermiczny</b>      | <i>Należy zlikwidować cały artykuł!</i> |                         |
| 1355 | <b>ztoczyć</b>          | <i>Należy zlikwidować cały artykuł!</i> |                         |
| 1356 | <b>zwały</b>            | за <u>л</u> ежъ                         | за <u>л</u> ежъ         |
| 1360 | <b>życie pustelnika</b> | затворни <u>ч</u> ество                 | затворни <u>ч</u> ество |

## Errata do *Wielkiego słownika polsko-rosyjskiego*

| Strona | W artykule  | Jest   | Ma być   |
|--------|---|--|--|
| 12     | <b>Jerzy</b>  | Ежи  | Ежи <i>неизм.</i>  |
| 15     | w. 8 od góry  | Москва 2003.)  | Москва 2003.   |
| 19     | <b>a</b> <i>wyraz gramatyczny</i>                                 | ты увидишь<br>он знает   | ты увидишь<br>он <u>зна</u> ет   |
| 20     | <b>absolutorium</b>   | <b>komu</b>  | <i>kotu</i>  |
|        | <b>aby</b>  | очистки  | очи <u>ст</u> ки   |
| 22     | <b>Agata</b>  | Агафья / Агафия  | <b>1.</b> Агата <b>2.</b> ( <i>adapt.</i> ) Ага <u>ф</u> ья / Ага <u>ф</u> ия  |
| 32     | <b>aparat</b>   | масса <u>ж</u> ёр  | масса <u>ж</u> ёр  |
| 34     | <b>archaiczny</b> ( <i>pierwszy!</i> )                            | арха <u>и</u> ческий   | арха <u>и</u> ческий / арха <u>и</u> чный  |
|        | <i>Należy zlikwidować artykuł: archaiczny</i> арха <u>и</u> чный  |  |  |
| 35     | <b>Artemowsk</b>  | Арт <u>ѐ</u> мовск   | Арт <u>ѐ</u> мовск   |
|        | <b>Artiomowsk</b>   | Арт <u>ѐ</u> мовск   | Арт <u>ѐ</u> мовск   |
| 37     | <b>asteniczny</b> ( <i>pierwszy!</i> )                            | астени <u>ч</u> еский  | астени <u>ч</u> еский / астени <u>ч</u> ный  |
|        | <i>Należy zlikwidować artykuł: asteniczny</i> астени <u>ч</u> ный |  |  |
| 42     | <b>badanie</b>  | щунан <u>ь</u>   | щунан <u>ь</u>   |
| 43     | <b>bagrownica</b>   | землечерпальный на <u>р</u> яд   | землечерпальный сна <u>р</u> яд  |
|        | <b>bajer</b>  | наворочка  | наворочка  |
| 45     | <b>bałkański i Balkany</b>  | <i>Należy odwrócić kolejność artykułów</i>   |  |
| 46     | <b>baptysta</b>   | бап <u>т</u> ис  | бап <u>т</u> ист   |
| 47     | <b>barkowy</b>  | плечевой   | плече <u>в</u> ой  |
|        | <b>barłóg</b>   | ( <i>ubogoe жилище</i> )   | ( <i>nędzny, dla ludzi</i> )   |
| 49     | <b>bawić się</b>  | не вдаваться   | не вдаваться   |
|        | <b>baza</b>   | <b>1.</b> baza   | <b>1.</b> ба <u>з</u> a  |
|        |   | базис  | базис  |
|        | <b>bd.</b>  | отлично  | отлично  |
|        | <b>be</b> <i>nazwa litery</i>                                     | <b>ani be ani me</b>   | <b>ani be, ani me</b>  |
| 51     | <b>Beniamin</b>   | Веньям <u>и</u> н  | Веньям <u>и</u> н <i>разг.</i>   |
| 52     | <b>bez</b> [ <i>i beze</i> ]                                      | без  | без / безо   |
| 53     | <b>bezlitosny</b>   | беспощадный  | беспощадный  |
| 55     | <b>biało</b>  | <b>biało</b> бело  | <b>biało</b> [ <i>i bielej</i> ] бело  |
|        | <b>białoruski</b>   | беларусский  | <b>1.</b> белорусский <b>2.</b> ( <i>w odniesieniu do nazwy Беларусь</i> )<br>беларусский  |
| 55     | <b>biały</b>  | <b>biały</b> белый   | <b>biały</b> [ <i>i bielszy</i> ] белый  |
| 56     | <b>bić</b>  | бить вра <u>г</u> a bić wroga; бить в бараб <u>а</u> n bić w bęben; час <u>ы</u> бьют zegar bije; бьёт фонт <u>а</u> n fontanna bije | bić wroga бить вра <u>г</u> a; bić w bęben бить в бараб <u>а</u> n; zegar bije час <u>ы</u> бьют; fontanna bije бьёт фонт <u>а</u> n |
| 57     | <b>bijak</b>  | <b>2.</b> ( <i>część młota</i> ) ба <u>б</u> a   | <b>2.</b> ( <i>część młota</i> ) ба <u>б</u> a ( <i>część młota</i> )  |
| 58     | <b>biodrówka</b>  | ни <u>з</u> кой  | ни <u>з</u> кой  |
|        |   | ни <u>з</u> -  | ни <u>з</u> -  |
| 59     | <b>bl.</b>  | блок   | blok   |
|        | <b>blankiet</b>   | firmowy  | firmowy  |

|     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 60  | <b>blin</b>   | <b>blin blin</b>                          | <b>blin</b> блин                           |
|     | <b>bliski</b>   | тесное знакомство bliska znajomość        | bliska znajomość тесное знакомство         |
| 61  | <b>błąd</b>   | ошибаться                                 | ошибаться                                  |
| 65  | <b>bosak</b> багор  | <b>bosak</b> багор                        | <b>bosak drag</b> багор                    |
| 68  | <b>bredzić</b>  | bredzić                                   | бредить                                    |
| 71  | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>brzuszy</b></i>                                  |   |  |
| 72  | <b>buddyjski</b>  | буддистский                               | буддийский / буддистский                   |
| 73  | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>buk</b></i>                                      |   |  |
|     | <b>buldog</b>   | <b>buldogów</b>                           | <b>buldoga / buldogów</b>                  |
|     | <b>bułka</b>  | сдобная булочка <b>bułka tarta</b>        | сдобная булочка; <b>bułka tarta</b>        |
|     | <b>bumelanctwo</b>  | прогулы                                   | прогулы <i>мн.</i>                         |
| 75  | <b>być</b>  | я купил бы, если                          | я купил бы, если                           |
|     | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>być</b></i>                                      |   |  |
| 80  | <b>cennik</b>   | прейскуран                                | прейскурант                                |
| 83  | <b>chciwy</b>   | алчный к чему, do czego                   | алчный к чему, до чего                     |
| 86  | <b>chopiorski</b>   | хопёрский                                 | хопёрский                                  |
|     | <i>Należy zlikwidować dwa kolejne artykuły następujące po artykule <b>chopiorski</b></i>                  |   |  |
| 87  | <b>chować</b>   | в прятки                                  | в прятки                                   |
| 88  | <b>chwiejność</b>   | зыбкость                                  | зыбкость                                   |
| 90  | <b>ciekawie</b>   | ◇ <b>ciekawie</b>                         | <b>2.</b>                                  |
| 93  | <b>codzienne</b>  | <b>codzienne</b>                          | <b>codziennie</b>                          |
| 94  | <b>cud</b>  | каким                                     | каким                                      |
| 95  | <b>cukier</b>   | <b>cukier</b> сахар                       | <b>cukier</b> сахар                        |
|     | <b>cycek</b>  | грудь <i>ж</i>                            | грудь <i>ж</i> / грудка                    |
| 98  | <b>czas</b>   | <b>czasem / czasami</b> временами; иногда | <b>czasem / czasami</b> временами / иногда |
|     |   | иной раз                                  | иной раз                                   |
| 101 | <b>część</b>  | деталь <i>ж</i>                           | деталь <i>ж</i>                            |
|     |   | částiv                                    | частью                                     |
| 102 | <b>czólenko</b>   | <b>czólenka</b> лодочки                   | <b>czólenka (pantofle)</b> лодочки         |
| 103 | <b>czujność</b>   | тонкость                                  | тонкость                                   |
| 104 | <b>czy</b>  | domu na работе                            | domu на работе                             |
| 106 | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>ćwierćfinałowy</b></i>                           |   |  |
| 107 | <b>d.</b>   | (skrót: дом)                              | (skrót: dom)                               |
| 113 | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>delicje</b></i>                                  |   |  |
| 114 | <b>depozytariusz</b>  | депозитарий                               | депозитарий                                |
| 122 | <b>dodać</b>  | <b>dodać za dużo czego</b> переложить     | <b>dodać za dużo czego</b> переложить      |
| 124 | <b>doktorat</b>   | степень                                   | степень                                    |
|     | <b>dola</b>   | участь <i>ж</i>                           | участь                                     |
| 125 | <b>dolegać</b>  | мучить                                    | мучить                                     |
| 126 | <b>domyślać się</b>   | догадываться <i>czego</i>                 | <i>czego</i> догадываться о чём            |
|     | <i>Należy przed artykułem <b>domyślny</b> dopisać artykuł: <b>domyślić się czego</b> догадаться о чём</i> |   |  |
| 127 | <b>dopóty</b>   | <b>dopóty,</b>                            | <b>dopóty ...,</b>                         |
| 128 | <b>dopuszczać</b>   | <b>1. (do czego)</b>                      | <i>do czego</i>                            |
|     | <b>dopuszczać</b>   | <b>1. (do czego)</b>                      | <i>do czego</i>                            |
| 133 | <b>dowód</b>  | удостоверение личности                    | удостоверение личности                     |
| 137 | <b>DTP</b>  | desktop                                   | desktop                                    |

|     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
|     | <b>drzwi</b>  | дверях  | дверях                                     |
| 140 | <b>dworek-muzeum</b>  | музей-усадьба   | музей-усадьба                              |
| 143 | <b>dywiz</b>  | <b>dywiz</b> дефис  | <b>dywiz</b> дефис / чёрточка (маленькая)  |
|     | <i>Należy zlikwidować artykuł: <b>dywiz</b> чёрточка (маленькая; дефис)</i>             |   |  |
| 144 | <b>dziecko</b>  | <b>dom dziecka 1.</b> детский дом <b>2.</b> (dom towarowy) детский универмаг / детский мир;<br><b>dziecko niepełnosprawne</b> | <b>dziecko niepełnosprawne</b>             |
| 145 | <b>dzielić</b>  | делить  | делить                                     |
|     | <b>dziennik</b>   | (теле-или   | (теле- или                                 |
| 146 | <b>dziesięciolatka</b> (dziewczynka)  | <b>dziesięciolatka</b> (dziewczynka)  | <b>dziesięciolatka</b> dziewczynka         |
|     | <b>dziesięciolatka</b> (szkoła)   | <b>dziesięciolatka</b> (szkoła)   | <b>dziesięciolatka</b> szkoła              |
| 151 | <b>EKG</b>  | ЭКГ   | ЭКГ  |
| 154 | <b>eliminacja</b>   | элиминация  | элиминация                                 |
| 155 | <b>energooszczędny</b>  | энергоэкономный   | энергоэкономный                            |
| 161 | <b>fan</b>  | <b>1.</b> фанат   | фанат                                      |
| 174 | <b>galanteria</b>   | galanterejnyj magazin   | галантерейный магазин                      |
| 176 | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>gazela</b></i>                 |   |  |
| 177 | <b>gdyński</b>  | гдынский  | гдынский / гдыньский                       |
| 178 | <b>geologiczno-poszukiwawczy</b>  | геологоразведочный  | геолого-разведочный                        |
| 181 | <b>głos</b>   | голосов   | голосов                                    |
| 185 | <b>gololeź</b>  | ж   | ź  |
| 188 | <b>gr.</b>  | <b>gr. 1</b>  | <b>gr.</b>                                 |
|     |   | группа) <b>2.</b> (skrót: grosz) грош   | группа)                                    |
|     | <i>Należy przed artykułem <b>gr.</b> dopisać artykuł: <b>gr</b> (skrót: grosz) грош</i> |   |  |
| 189 | <b>grać</b>   | grają Otella  | grają Otella                               |
| 191 | <b>grubo</b>  | за полноч   | за полночь                                 |
| 195 | <b>gwiazdzisty</b>  | <b>gwiazdzisty</b>  | <b>gwiazdzisty</b>                         |
| 197 | <b>Halina</b>   | Галина  | <b>1.</b> Халина <b>2.</b> (adapt.) Галина |
| 202 | <b>Hirt</b>   | Хирт  | Хирт                                       |
| 204 | <b>Honoré</b>   | Оноре неизм.  | Оноре                                      |
| 207 | <b>identyfikator</b>  | идентификатор   | идентификатор                              |
| 211 | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>inkasencki</b></i>             |   |  |
|     | <b>inkasent</b>   | (напр. денег, инкасатор)  | (напр. денег) / инкасатор                  |
| 214 | <b>intymność</b>  | интимность  | интимность                                 |
| 219 | <b>jako</b>   | так себя  | так себе                                   |
| 223 | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>jednorazowy</b></i>            |   |  |
| 224 | <i>Należy odwrócić kolejność artykułów z hasłem <b>Jersey</b></i>                       |   |  |
|     | <b>Jersey ż</b>   | ż wyspa   | wyspa ż                                    |
|     | <b>Jersey n</b>   | n miasto  | miasto n                                   |
| 225 | <b>Jerzy</b>  | Ежи   | Ежи неизм.                                 |
| 228 | <b>Justyna</b>  | Устинья   | Устинья                                    |
| 236 | <b>Karol</b>  | Карл (в полонизир. форме)   | <b>1.</b> Кароль <b>2.</b> (adapt.) Карл   |
| 237 | <b>kasa</b>   | рольно-кассовая машина  | рольно-кассовая машина                     |
| 239 | <b>kaśliwy</b>  | колкий  | колкий                                     |
| 241 | <b>kieszon</b>  | <b>kieszon</b>  | <b>kieszon</b> ź                           |

|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 245 | klips   | klips клипс  | klips клипса / клипс   |
| 246 | klamstwo  | wrańńó   | враньё   |
| 251 | komisja   | sudejskaa kollegia                                   | судейская коллегия   |
| 252 | komputer  | Интернет-компьютер                                   | интернет-компьютер   |
| 254 | konik   | konik-garbusek                                       | konik garbusek   |
| 256 | kontra <i>zaimek</i>                                    | kontra <i>zaimek</i>                                 | kontra <i>przyimek</i>   |
|     | kontrowersyjny  | дискуссионный  | дискуссионный  |
| 260 | kosmetyk  | eg.  | ed.  |
| 263 | kraniec   | конец  | конец  |
| 264 | krem  | крем от загара                                       | крем для загара  |
| 267 | krwio pijca   | крово пийца (мужчина)                                | крово пийца (мужчина) / кровосос                                     |
|     | <i>Należy zlikwidować artykuł: krwio pijca</i> кровосос |  |  |
| 274 | kw.   | kw.  | кв.  |
| 277 | lalkowaty   | у куклы; театр)                                      | у куклы)   |
| 282 | lichy   | скверный   | скверный   |
| 285 | lokatorka   | постоялица разг.                                     | постоялица разг. 2. (mieszkania wielorodzinnego) коммунальница разг. |
| 289 | labędzi   | лебяжий  | лебяжий  |
| 292 | losoś   | вый / лососинный                                     | вый  |
| 295 | magiczny  | магическое мышление                                  | myślenie magiczne магическое мышление                                |
| 296 | majtki  | трусы  | трусы  |
| 303 | marznąć   | marznąć  | marznąć /r-z/  |
|     | maseczka  | 1. маска   | маска  |
| 310 | mieć  | ktoś ma lzy w oczach                                 | kto ma lzy w oczach  |
| 312 |   | против   | против   |
|     |   | против   | против   |
| 313 | mierzyć   | литрах   | литрах   |
| 314 | mieszać   | конфузить  | конфузить  |
| 316 | mieszkanka  | mieszkanka południa                                  | mieszkanka Południa  |
|     | między  | между прочим   | между прочим   |
| 317 | mijać   | 3.   | 3.   |
|     |   | 3.   | 4.   |
|     |   | 4.   | 5.   |
|     |   | 5.   | 6.   |
|     | milioner  | миллионер  | миллионер / миллионщик разг.   |
|     | milioner  | <i>Należy zlikwidować drugi artykuł z tym hasłem</i> |  |
| 320 | mjr   | 1. (skrót: major)                                    | (skrót: major)   |
|     | mleć  | (языком)   | (языком)   |
| 325 | Mordwinie   | <i>Należy zlikwidować cały ten artykuł</i>           |  |
| 327 | móc   | она  | она  |
| 330 | myszka  | (komputerowa)  | (komputerowa) мышка  |
| 332 | na co   | na łóżko   | na łóżko   |
|     | na jakoś: biało, czarno, szaro itp.                     | цвет / на жёто                                       | цвет; na żółto   |
| 335 | nadawać <i>dawać, wysyłać itp.</i>                      | отправлять   | отправлять   |
| 340 | nakaz   | или налево   | или налево   |

|     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
|     |   | или направо  | или направо   |
| 341 | <b>nalać</b>  | нацедить <b>3.</b>   | нацедить  |
|     | <b>należać</b>  | это  | это   |
| 342 | <b>namyć</b> намыть   | <b>namyć</b> намыть  | <b>namyć 1.</b> намыть <b>2.</b> ( <i>wiele, czego</i> ) перемыть $\diamond$ <b>namyty grunt</b> намыв ( <i>grunt u берега</i> ) / намывка ( <i>grunt u берега</i> )                  |
|     | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>namyślić się</b></i>   |  |   |
| 348 | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>nastąpić</b></i>   |  |   |
|     | <b>następować</b> [ <i>po artykule następny!</i> ]  | $\diamond$ <b>następujący</b> следующий ( <i>названный далее</i> ) | $\diamond$ <b>co następuje</b> ( <i>co jest powiedziane dalej</i> ) следующее ( <i>z czego</i> ); <b>następujący</b> ( <i>wymieniony dalej</i> ) следующий ( <i>названный далее</i> ) |
|     | <b>nastolatka</b>   | тинэйджер  | тинэйджер ( <i>девочка</i> )  |
| 350 | <b>nauczyć się</b>  | <i>czego</i> выучить что   | выучить что   |
| 357 | <b>niefrasobliwy</b>  | беспечный  | беспечный   |
| 364 | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>nieuwaga</b> i na jego miejsce wstawić artykuł następujący po artykule <b>nieutulony</b></i> |  |   |
|     | <b>niewidoczny</b> ( <i>artykuł dwupunktowy!</i> )  | <b>1.</b> невидимый  | <b>1.</b> невидимый / невидный  |
|     | <b>niewidoczny</b> ( <i>artykuł następny!</i> )   | <i>Należy go zlikwidować!</i>                                      |   |
|     | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>niewydolny</b></i>   |  |   |
|     | <b>niewygodny</b> неудобный / несподручный <i>razg.</i>   | <b>niewygodny</b> неудобный / несподручный <i>razg.</i>            | <b>niewygodny 1.</b> неудобный / несподручный <i>razg. 2.</i> ( <i>niepożądany</i> ) нежелательный  |
| 366 | <b>niezdecydowany</b>   | решиться   | решиться  |
| 369 | <b>nosić</b>  | она  | она   |
| 371 | <b>nr</b>   | N <sup>o</sup>   | №   |
| 375 | <b>obfitować</b>  | ( <i>w co</i> )  | <i>w co</i>   |
| 376 | <b>oblec</b>  | облачить <b>3.</b> ( <i>np. miasto, zamek</i> ) осадить            | облачить  |
| 390 | <b>odkurzyć</b>   | <b>2.</b>  | <b>2.</b>   |
|     |   | <b>2.</b>  | <b>3.</b>   |
| 394 | <b>odpust</b>   | престольный праздник / храмовой                                    | храмовой  |
| 399 | <b>Offenbach</b> <i>nieodm. n</i>   | <b>Offenbach</b> <i>nieodm. n miasto</i>                           | <b>Offenbach</b> <i>miasto</i> <i>nieodm. n</i>   |
| 402 | <b>okaleczenie</b>  | увечье   | увечье  |
| 406 | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>omieść</b></i>   |  |   |
| 407 | <b>opadanie</b>   | убыль  | убыль   |
|     | <b>oparcie</b>  | <b>o coś</b>   | <b>o co</b>   |
| 408 | <b>OPEC</b>   | <i>ang.</i>  | <i>angielskiego</i>   |
|     | <b>opieka</b>   | <i>czyjaś</i> <b>opieka</b>  | <i>czyją</i> <b>opieka</b>  |
|     |   | <i>kogoś</i> <b>pod opieką</b>                                     | <i>kogo</i> <b>pod opieką</b>   |
| 413 | <b>orzec</b>  | приговор   | приговор  |
|     | <b>orzekać</b>  | приговор   | приговор  |
| 416 | <b>ostro</b>  | <b>1.</b> <i>ostro</i>   | <b>1.</b> остро   |
| 422 | <b>ósemka</b>   | на восьмёрке   | на восьмёрке  |
| 424 | <b>palenie</b>  | КУРИТЬ   | КУРИТЬ  |

|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 432 | <b>paść</b> <i>upaść, rozlec się itp.</i>   | <b>б.</b>  | поставить <b>б.</b>  |
| 434 | <i>Należy po artykule <b>pd.</b> dopisać artykuł: <b>pe</b> (nazwa litery) пэ</i>   |  |  |
| 435 | <b>pełnić</b>   | функцию  | функцию  |
|     | <b>pełny</b>  | <b>pelen umiaru</b>  | <b>pelen umiaru</b>  |
| 439 | <b>piach</b>  | угробить   | угробить   |
| 441 | <b>pierwszeństwo</b>  | перед  | перед  |
| 442 | <b>pieścić się</b>  | <i>кого.</i>   | <i>кого</i>  |
| 444 | <b>pilsń</b>  | <i>жс</i>  | <i>ż</i>   |
| 446 | <b>PIT</b>  | <i>sktót</i>   | <i>skrót</i>   |
|     | <b>pkt</b>  | <b>1.</b> ( <i>skrót: пункт</i> )  | <b>1.</b> ( <i>skrót: punkt</i> )  |
| 448 | <b>plątać</b>   | <b>1.</b> путать   | путать   |
| 450 | <b>plyta</b>  | материнская плита  | материнская плата  |
| 452 | <b>pocalować</b>  | <i>kogoś w rękę</i>  | <i>kogo w rękę</i>   |
|     | <b>pocalować się</b>  | <i>(wzajemnie)</i>   | <b>1.</b> ( <i>wzajemnie</i> )   |
|     |   | <b>1.</b>  | <b>2.</b>  |
| 453 | <b>pochwala</b>   | похвала  | похвала  |
| 455 | <b>podawanie</b>  | подавая  | подавая  |
| 458 | <b>podkasywać</b>   | <i>czego-либо</i> )  | <i>czego-либо</i> ) <b>2.</b> ( <i>spódnice</i> )<br>подтыкать ( <i>юбку</i> )             |
| 461 | <b>podobny</b>  | она  | она  |
|     | <b>podoficerski</b>   | унтер-офицерский   | унтер-офицерский   |
| 463 | <b>podsumować</b>   | <i>резюме</i> ) ◇ <b>podsumowujący</b><br>результативный ( <i>с подведёнными итогами</i> )         | <i>резюме</i> )  |
|     | <b>podsumowywać</b>   | <i>резюме</i> )  | <i>резюме</i> ) ◇ <b>podsumowujący</b><br>результативный ( <i>с подведёнными итогами</i> ) |
| 478 | <b>podwijać</b>   | <b>podwijać</b>  | <b>poowdijać</b>   |
| 480 | <b>poprosić</b>   | она  | она  |
| 491 | <b>potrzeba</b>   | нужды  | нужды  |
| 494 | <b>powozić</b> <i>kierować koźmi</i>  | лошадьми   | лошадьми   |
| 518 | <b>przedystkutować</b>  | <b>przedystkutować</b>   | <b>przedyskutować</b>  |
| 525 | <b>przemknąć</b>  | промелькнуть <i>kotu</i>   | промелькнуть   |
| 529 | <b>przepuszczać</b>   | допроницаемый; <b>przepuszczalny</b> проницаемый<br>( <i>пропускающий жидкости, газ или свет</i> ) | допроницаемый  |
|     | <i>Należy przed artykułem <b>przepuszczanie</b> dopisać artykuł: <b>przepuszczalny</b> проницаемый (<i>пропускающий жидкости, газ или свет</i>)</i> |  |  |
| 538 | <b>przy</b>   | у входа  | у входа  |
| 539 | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>przychylny</b></i>   |  |  |
| 543 | <b>przykuć</b>  | привлечь   | привлечь   |
| 544 | <b>przymiarka</b>   | <b>do przymiarki / do przymierzania</b>  | <b>do przymiarki</b>   |
| 548 | <b>przystanek</b>   | через ...  | через ...  |
|     |   | przystanku через   | przystanku через   |
| 561 | <b>raz</b>  | <i>ileś razy</i> <b>1.</b>   | <i>ile razy</i> <b>1.</b>  |
|     |   | <i>ileś razy</i> tyle, co  | <i>ile razy</i> tyle, co   |

|     |   |                             |   |
|-----|---|-----------------------------|---|
| 565 | remis   | remisem / remisowo          | remisem   |
| 571 | rok   | [i lata]                    | [i lata]  |
| 581 | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule rozpić się</i>  |                             |   |
| 583 | rozprawienie się  | (z kim)                     | z kim   |
| 584 | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule rozsiadać się</i>   |                             |   |
|     | rozsiewać   | blask, światło) рассеивать  | blask, światło) рассеивать ◊<br>rozsiewać zarazki разносить<br>заразу |
| 586 | <i>Należy zlikwidować dwa kolejne artykuły następujące po artykule rozwiać się</i>                                |                             |   |
| 590 | ruń   | ruń                         | ruń ż   |
| 592 | ryś   | рысь (животное)             | рысь ж (животное)   |
| 593 | rz.   | г.                          | р.  |
| 594 | rzeźnicki   | rzeźnicki                   | rzeźnicki   |
|     | <i>Należy po artykule rzepolić dopisać artykuł: rżesa 1. ресница 2. (roślina) ряска</i>                           |                             |   |
|     | <i>Należy po artykule Rzym dopisać artykuł: rzymianin римлянин (житель города)</i>                                |                             |   |
|     | <i>Należy po artykule rzymski dopisać artykuł: rzymskokatolicki римско-католический</i>                           |                             |   |
|     | <i>Należy po artykule rzymskokatolicki dopisać artykuł: rżeć ржать</i>  |                             |   |
| 595 | sabota  | sabota ż                    | sabotaż   |
|     |   | uprawiać                    | uprawiać  |
|     | sadzonka  | саженец / высадок 1.        | 1. саженец / высадок 2.   |
| 597 | salon   | (в парихмахерской)          | (в парихмахерской)  |
|     |   | игровой зал                 | игровой зал   |
|     |   | тату-салон                  | тату-салон  |
|     | salowy  | зальный 1.                  | 1. зальный 2.   |
|     | salwa   | залповыйн                   | залповый  |
| 598 | samokontrola само-<br>kontrola  | samokontrola самоконтроль   | samokontrola самоконтроль м /<br>самопроверка                         |
|     | samokrytycyzm   | самокритичность             | самокритичность   |
|     | <i>Należy zlikwidować artykuł samokontrola самопроверка!</i>  |                             |   |
| 599 | Sandomierz Сандо-<br>меж  | Sandomierz Сандо-<br>меж    | Sandomierz Сандо-<br>меж /<br>Сандомир                                |
|     | <i>Należy zlikwidować artykuł Sandomierz Сандомир</i>   |                             |   |
|     | san.-epid.  | санитарно-эпидемиологичны   | sanitarno-epidemiologiczny  |
| 600 | <i>Należy po artykule sanitarka dopisać artykuł: sanitarno-epidemiologiczny санитарно-<br/>эпидемиологический</i> |                             |   |
|     | sanktuarium   | sanktuarium                 | sanktuarium святое место  |
| 602 | sceptyczny  | скептический 1. скепичный   | скептический / скепичный  |
| 605 | sen   | mieć sen видеть сон; na sen | na sen  |
| 611 | ska   | КО (сокр.: компания)        | К / КО (сокр.: Компания /<br>компания)                                |
| 612 | skasować  | 5.                          | 5.  |
|     |   | 5.                          | 6.  |
|     |   | 6.                          | 7.  |
|     |   | 7.                          | 8.  |
| 613 | skazać  | на неудачу                  | на неудачу  |
| 614 | sklep   | напитков; / sklep nabiałowy | напитков; sklep nabiałowy   |
|     | składać   | 5. (wplacać) вносить        | 5. (wplacać) вносить  |
|     | składać [w podhaśle<br>składany!]   | koncert)                    | koncert) сборный  |

|     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 617 | <b>skostnieć</b> [w podhasle skostniały!]       | окостене <u>л</u> ый   | <b>1.</b> окостене <u>л</u> ый  |
|     |   | <b>1.</b>  | <b>2.</b>   |
|     |   | <b>2.</b>  | <b>3.</b>   |
|     |   | <b>3.</b>  | <b>4.</b>   |
|     | <b>skowyt</b>                                   | скуле <u>н</u> ie  | скуле <u>н</u> ie   |
|     | <b>skóra</b>                                    | (surowa,   | <b>2.</b> (surowa,  |
|     |   | <b>2.</b>  | <b>3.</b>   |
|     |   | <b>3.</b>  | <b>4.</b>   |
| 620 | <b>skupić się</b>                               | <b>1.</b> (zbierać się)  | <b>1.</b> (zebrać się)  |
|     |   | скоп <u>и</u> ться   | скоп <u>и</u> ться  |
| 621 | <b>slabnąć</b>                                  | убы <u>л</u> ь   | убы <u>л</u> ь  |
| 622 | <b>sloninka</b>                                 | <b>sloninka</b>  | <b>sloninka</b> сал <u>т</u> це   |
|     | <b>slowotwórstwo</b>                            | словообро <u>б</u> ование  | словообро <u>б</u> ование   |
|     | <b>sluchawka</b>                                | <b>1.</b> телефо <u>н</u> ная  | телефо <u>н</u> ная   |
| 624 | <b>smuzka</b>                                   | smuzka стру <u>й</u> ка  | стру <u>й</u> ка  |
| 627 | <b>sp.</b>                                      | spółka аксу <u>п</u> na  | spółka  |
| 627 |   | <b>2.</b> (сокр.: Компа <u>н</u> ия / компа <u>н</u> ия) К / КО (сокр.: компа <u>н</u> ия)   | <b>2.</b> К / КО (сокр.: Компа <u>н</u> ия / компа <u>н</u> ия)   |
| 628 | <b>spasiony</b>                                 | упитан <u>н</u> ый   | упитан <u>н</u> ый  |
| 629 | <b>specjalista</b>                              | пиар /   | пиаро <u>в</u> ец /   |
| 630 | <b>spienić się</b>                              | вспен <u>и</u> ться <b>1.</b> взбес <u>и</u> ться  | <b>1.</b> вспен <u>и</u> ться <b>2.</b> (wściec się) взбес <u>и</u> ться  |
| 631 | <b>splata</b>                                   | <b>на splaty</b>   | <b>на splaty</b>  |
| 632 | <b>spokój</b> rzeczownik                        | очист <u>к</u> и   | очист <u>к</u> и  |
| 633 | <b>sponad</b>                                   | со сторо <u>н</u> ы Δ sponad wulkanu с вулкана / со сторо <u>н</u> ы вулкана   | со сторо <u>н</u> ы Δ sponad wulkanu с вулкана / со сторо <u>н</u> ы вулкана  |
| 634 | <b>spotkać</b>                                  | kogoś spotkał zawó <u>d</u> кто  | kogo spotkał zawó <u>d</u> кто  |
| 635 | <b>sprawa</b>                                   | касает <u>с</u> я) / <b>nie czyja sprawa</b>   | касает <u>с</u> я); <b>nie czyja sprawa</b>   |
|     | <b>sprawdzić się</b>                            | правиль <u>н</u> ым)   | правиль <u>н</u> ым) <b>2.</b> (np. jako pisarz) состоять <u>с</u> я (оправд <u>а</u> ть надежды, возлагав <u>ш</u> иеся другими) |
|     |   | <b>sprawdzić się na liście</b> проверить <u>с</u> я разг. (в каком-либо списке) <b>1.</b> (np. jako pisarz) состоять <u>с</u> я (оправд <u>а</u> ть надежды, возлагав <u>ш</u> иеся другими) | <b>sprawdzić się na liście</b> проверить <u>с</u> я разг. (в каком-либо списке)   |
| 636 | <b>sprawić</b>                                  | <b>sprawić, że coś</b>   | <b>sprawić, że co</b>   |
|     | <b>sprawność</b>                                | <b>6.</b>  | <b>6.</b>   |
|     |   | <b>6.</b>  | <b>7.</b>   |
|     |   | <b>7.</b>  | <b>8.</b>   |
|     | <b>sprężysty</b>                                | я подтя <u>н</u> утый  | / подтя <u>н</u> утый   |
| 640 | <b>stan</b> [w przedostatnim wierszu artykułu!] | взве <u>ш</u> ен-  | взве <u>ш</u> ен-   |
| 642 | <b>starter</b> czowiek                          | czowiek  | człowiek  |

|     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
|     | <b>starzyzna 1.</b> старьё <b>2.</b> ( <i>rzeczy</i> ) ветошь ( <i>старьё</i> ) | <i>Należy zlikwidować cały ten artykuł</i>   |   |
|     | <b>starzyzna</b> старьё ( <i>подержанные вещи</i> )                             | <b>starzyzna</b> старьё ( <i>подержанные вещи</i> )  | <b>starzyzna</b> старьё ( <i>подержанные вещи; то, что отжило, устарело, например, идеи</i> )               |
|     | <b>statek</b>   | <b>3.</b> ( <i>parowy</i> )  | <b>3.</b> ( <i>parowy</i> ) пароход   |
| 644 | <b>staż</b> стаж  | <b>staż</b> стаж   | <b>staż</b> стаж / стажировка   |
|     | <b>staż</b> стажировка  | <i>Należy zlikwidować cały ten artykuł</i>   |   |
|     | <b>stewardessa</b>  | <b>stewardessa</b>   | <b>stewardesa</b>   |
| 645 | <b>stękać</b> кряхтеть  | <i>Należy zlikwidować cały ten artykuł</i>   |   |
|     | <b>stękać 1.</b>  | <b>stękać 1.</b> охать / стонать   | <b>stękać 1.</b> охать / стонать / кряхтеть   |
| 647 | <b>str.</b>   | строна   | strona  |
|     | <b>strasznie</b>  | <b>strasznie</b> страшно   | <b>strasznie 1.</b> страшно   |
|     |   | <b>1.</b>  | <b>2.</b>   |
| 648 | <b>strata</b>   | убыль  | убыль   |
| 649 | <b>stropowy</b>   | потолочный   | потолочный  |
| 651 | <b>stuknąć</b> ( <i>np. toporkiem</i> ) тюкнуть                                 | <i>Należy zlikwidować cały ten artykuł</i>   |   |
|     | <b>stuknąć 1.</b>   | <b>stuknąć 1.</b> стукнуть / такнуть   | <b>stuknąć 1.</b> стукнуть  |
|     |   | щёлкнуть   | щёлкнуть <b>5.</b> ( <i>np. toporkiem</i> ) тюкнуть   |
| 654 | <b>superekspres</b>   | <b>superekspres 1.</b> суперэкспресс / суперэкспресс... Δ metoda superekspresowa суперэкспресс-метод           | <b>superekspres</b> суперэкспресс   |
|     | <b>superekspresowy</b>  | сверхсрочный   | сверхсрочный / суперэкспресс... Δ metoda superekspresowa суперэкспресс-метод                                |
| 655 | <b>swojak</b> свойственник  | <i>Należy zlikwidować cały ten artykuł</i>   |   |
|     | <b>swojak</b> свояк ( <i>разг.: свой человек</i> )                              | <b>swojak</b> свояк ( <i>разг.: свой человек</i> )   | <b>swojak</b> свойственник / свояк ( <i>разг.: свой человек</i> )   |
| 656 | <b>Syberia</b>  | <i>mieszcząć</i>   | <i>mieszkać</i>   |
|     | <b>syknać</b>   | <b>syknać</b> зашипеть <b>1.</b>   | <b>syknać 1.</b> зашипеть <b>2.</b>   |
| 657 | <b>system</b>   | <b>system</b> система <b>1.</b>  | <b>system 1.</b> система <b>2.</b>  |
| 658 | <b>sytuacja</b>   | пиковая ситуация   | пиковая ситуация  |
|     | <b>szachrajstwo</b>   | <b>szachrajstwo</b> жульничество / плутовство ( <i>обман</i> ) <b>1.</b> передержка                            | <b>szachrajstwo 1.</b> жульничество / плутовство ( <i>обман</i> ) <b>2.</b> ( <i>karciane</i> ) передержка  |
| 659 | <b>szalunek</b>   | <b>szalunek</b> шалёвка ( <i>обшивка</i> ) <b>1.</b> крепление   | <b>szalunek 1.</b> шалёвка ( <i>обшивка</i> ) <b>2.</b> крепление   |
| 660 | <b>szatnia</b>  | <b>szatnia 1.</b> гардероб ( <i>помещение</i> ) / раздевальня / раздевалка <i>разг.</i> / вешалка <i>разг.</i> | <b>szatnia</b> гардероб ( <i>помещение</i> ) / раздевальня / раздевалка <i>разг.</i> / вешалка <i>разг.</i> |
| 663 | <b>szerokość</b>  | <i>ileś szerokości</i>   | <i>ile szerokości</i>   |
| 664 | <b>sześćdziesiąty</b>   | <b>sześćdziesiąty 1.</b> шестидесятый  | <b>sześćdziesiąty</b> шестидесятый  |
| 666 | <b>szmacyany</b> тряпичный  | <i>Należy zlikwidować cały ten artykuł</i>   |   |

|     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
|     | <b>szmaciany</b> тряп <u>оч</u> ный   | <b>szmaciany</b> тряп <u>оч</u> ный  | <b>szmaciany</b> тряп <u>ич</u> ный /<br>тряп <u>оч</u> ный |
|     | <b>szopenistyka</b>   | произв <u>ед</u> ений  | произв <u>ед</u> ений                                       |
| 667 | <b>szowinistyczny</b><br>шовинистический  | <i>Należy zlikwidować cały ten artykuł</i>   |   |
|     | <b>szowinistyczny</b> шовинистический   | <b>szowinistyczny</b> шовинистический  | <b>szowinistyczny</b> шовинистический / шовинистический     |
|     | <b>szpara</b>   | <b>szpara</b> щель / скважина <b>1.</b><br>(pęknięcie)   | <b>szpara 1.</b> щель / скважина <b>2.</b><br>(pęknięcie)   |
|     |   | <i>разг. (цель)</i>  | <i>(разг.: цель)</i>  |
| 668 | <b>sztachetowy</b> штакетный / решётчатый   | <i>Należy zlikwidować cały ten artykuł</i>   |   |
|     | <b>sztachetowy</b> штакетный (напр. забор)  | <b>sztachetowy</b> штакетный (напр. забор)   | <b>sztachetowy</b> штакетный (напр. забор) / решётчатый     |
| 669 | <b>szuflada</b>   | ящик; <b>szufladowy</b> ящичный (в столе);   | ящик;   |
|     | <i>Należy po artykule szufladka dopisać artykuł: szufladowy ящичный (в столе)</i>           |  |   |
| 671 | <b>szyszynka</b> шишковидная железа   | <b>szyszynka</b> шишковидная железа  | <b>szyszynka</b> шишковидная железа / эпифиз                |
|     | <b>szyszynka</b> эпифиз   | <i>Należy zlikwidować cały ten artykuł</i>   |   |
| 675 | <b>śpiewać</b>  | <i>(wiele; wesolo)</i>   | <i>(wiele; wesolo)</i> распевать                            |
| 678 | <b>święcić</b>  | <i>(u prawosławnych)</i>   | <i>(u prawosławnych)</i>                                    |
|     | <b>święconka</b>  | <i>(u prawosławnych)</i>   | <i>(u prawosławnych)</i>                                    |
| 679 | <b>taekwondo</b>  | Тейквондо / Тхеквондо  | тейквондо / тхеквондо                                       |
| 685 | <b>telewizyjny</b>  | теле-  | теле-   |
|     | <b>temperatura</b>  | <b>o</b> температурзе  | <b>o</b> temperaturze                                       |
|     | <b>ten</b>  | <b>a i to</b> да и то  | <b>a i to</b> да и то                                       |
|     | <i>Na samym końcu artykułu należy zlikwidować wiersz ostatni i poprzedzający go średnik</i> |  |   |
| 687 | <b>tester</b> osoba   | тестер / тэстэр  | тестер  |
|     | <b>tester</b> urządzenie, kosmetyk  | тестер / тэстэр  | тестер  |
| 691 | <b>topless</b> rzeczownik odm., nieodm.   | <b>topless</b> rzeczownik odm., nieodm.  | <b>topless</b> rzeczownik odm., nieodm.                     |
| 696 | <b>trotuar</b>  | панель   | панель ж  |
| 699 | <b>trzy</b>   | <b>trzej</b> трое (мужчин, братьев и т. н.) Δ trzej mężczyźni трое мужчин; <b>trzy czwarte</b> | <b>trzy czwarte</b>   |
|     | <b>trzydziestka</b>   | <i>Należy zlikwidować jeden z artykułów</i>  |   |
| 705 | <b>ubytek</b>   | убыль  | убыль   |
| 706 | <b>ucieczka</b>   | <i>przed kim–czym, od kogo–czego</i>   | <i>(przed kim–czym, od kogo–czego)</i>                      |
|     | <b>uciekać</b>  | <i>przed kim–czym, od kogo–czego</i>   | <i>(przed kim–czym, od kogo–czego)</i>                      |
| 712 | <b>ulec</b>   | <i>ktoś uległ</i>  | <i>kto uległ</i>  |
|     | <b>ulegać</b>   | <i>ktoś ulega</i>  | <i>kto ulega</i>  |
| 714 | <b>umowa-zlecenie</b>   | выполнение   | выполнение  |
| 717 | <b>upłynnianie</b> [artykuł następujący po artykule upłynnić!]                              | <b>upłynnianie</b>   | <b>upłynnienie</b>  |
| 718 | <b>uprowadzić</b>   | увести / похитить <b>1.</b>  | <b>1.</b> увести / похитить <b>2.</b>                       |
| 721 | <b>urządzenie</b>   | периферийное оборудование  | периферийное оборудование                                   |

|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
|     | <b>usadowić się</b>   | у <u>с</u> есть <u>я</u>                           | <b>1.</b> у <u>с</u> есть <u>я</u>   |
|     |   | <b>1.</b>  | <b>2.</b>  |
| 722 | <b>usamodzielnianie</b>   | приобретение самостоятельности кем-чем             | приобретение самостоятельности кем-чем                                     |
|     | <b>usamodzielnianie się</b>                                       | кем-чем  | кем-чем  |
|     | <b>usamodzielnienie</b>   | приобретение самостоятельности кем-чем             | приобретение самостоятельности кем-чем                                     |
|     | <b>usamodzielnienie się</b>                                       | кем-чем  | кем-чем  |
|     | <b>usiać</b>  | na czym  | (na czym)  |
| 725 | <b>uśmiechać się</b>  | <b>1.</b> do kogo                                  | <b>1.</b> (do kogo)  |
| 731 | <b>VIP</b>  | ang.   | angielskiego   |
| 733 | <b>w</b> [i we] <b>co</b>   | после войны / спустя год / год спустя              | после войны / спустя пять лет<br>после войны / пять лет после войны спустя |
| 737 | <i>Należy po artykule Washington dopisać artykuł: wasi → wasz</i> |  |  |
|     | <b>wasz</b>   | <b>wasz</b> → <b>wy</b>                            | <b>wasz</b> [i wasi] ваш   |
| 742 | <b>Wenus</b>  | <b>Wenus</b> Венера                                | <b>Wenus</b> nieodm. Венера  |
| 745 | <b>wideokaseta</b>  | видеока <u>с</u> ета                               | видеока <u>с</u> ета   |
| 746 | <b>wiek</b>   | (np. czternastego) <u>в</u> ека                    | (np. czternastego) ... <u>в</u> ека  |
| 750 | <b>wieś</b>   | <b>wsi</b> <b>co</b>                               | <b>wsi</b> , <b>co</b>   |
| 751 | <b>Wilno</b>  | Ви <u>л</u> ьнюс                                   | Ви <u>л</u> ьнюс <i>м</i>  |
| 754 | <b>wkalkulować</b> [ <i>drugi artykuł!</i> ]                      | <b>wkalkulować</b>                                 | <b>wkalkulowywać</b>   |
| 758 | <b>wodospad</b>   | <b>Wodospad</b> Niagara                            | <b>wodospad</b> Niagara  |
| 760 | <b>Wołokałamsk</b>  | <b>Wołokałamsk</b>                                 | <b>Wołokałamsk</b>   |
| 779 | <b>wykazać</b>  | <i>komuś</i>                                       | <i>komu</i>  |
| 780 | <b>wykazywać</b>  | <i>komuś</i>                                       | <i>komu</i>  |
| 784 | <b>wyłączyć się</b>   | <i>czego</i>                                       | <i>czego</i> <b>2.</b> (wzajemnie) исключить друг друга                    |
| 787 | <b>wynajęcie</b>  | <i>coś jest</i>                                    | <i>co jest</i>   |
| 799 | <b>wystraszyć się</b>   | <b>wystraszyć się</b> <b>1.</b> перепугаться       | <b>wystraszyć się</b> перепугаться   |
| 801 | <b>wyświecić</b>  | <b>wyświecić</b> <b>1.</b>                         | <b>wyświecić</b>   |
| 807 | <b>wzejść</b>   | <b>wzejść</b> <b>1.</b>                            | <b>wzejść</b>  |
| 812 | <b>z.</b>   | w. (сокр.: бухта)                                  | б. (сокр.: бухта)  |
|     |   | w. (сокр.: выпуск)                                 | в. (сокр.: выпуск)   |
|     |   | sm. (сокр.: смотри)                                | см. (сокр.: смотри)  |
| 815 | <b>zachorować</b>   | (na co) заболеть чем                               | na co заболеть чем Δ<br>zachorować na samochód<br>заболеть машиной         |
|     |   | испанкой Δ zachorować na samochód заболеть машиной | испанкой   |
| 818 | <b>zacząć</b>   | <b>zacząć opadać</b> пойти на убыль                | <b>zacząć opadać</b> пойти на убыль  |
|     |   | <b>zacząć słabnąć</b> пойти на убыль               | <b>zacząć słabnąć</b> пойти на убыль                                       |
|     |   | <b>zacząć upadać</b> пойти на убыль                | <b>zacząć upadać</b> пойти на убыль  |
| 818 | <b>zacząć się</b>   | <b>zacząć się kończyć</b> пойти на убыль           | <b>zacząć się kończyć</b> пойти на убыль                                   |
|     |   | <b>zacząć się zmniejszać</b> пойти на убыль        | <b>zacząć się zmniejszać</b> пойти на убыль                                |
| 820 | <b>zadrażnienie</b>   | stosunków, sytuacji                                | stosunków, sytuacji  |
| 822 | <b>zagrażać</b>   | <b>zagrażać</b> <b>1.</b>                          | <b>zagrażać</b>  |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| 823   | <b>zająć</b>   | <b>zająć miejsce</b> (czyje, kogo, po kim) сменить кого / встать на место <b>чьё 1.</b> (gdzie) | <b>zająć miejsce 1.</b> (czyje, kogo, po kim) сменить кого / встать на место <b>чьё 2.</b> (gdzie) |
| 825   | <b>zakłęty</b>   | зако <del>л</del> дованный  | заколдо <del>в</del> анный   |
|   |  | зако-   | зако-  |
|   |  | лдованный   | лдо <del>в</del> анный   |
|   | <b>zaklinać</b>  | <b>zaklinać 1.</b>  | <b>zaklinać</b>  |
| 831   | <b>zamiar</b>  | <i>ktoś ma</i>  | <i>kto ma</i>  |
| 837   | <b>zapaść z rzeczownik</b>   | <b>zapaść z rzeczownik</b>  | <b>zapaść rzeczownik z</b>   |
| 839   | <b>zapominać</b>   | (co, czego)   | co, czego  |
|   | <b>zapomnieć</b>   | (co, czego)   | co, czego  |
| 840   | <b>zaprząg</b> zapряжка  | <b>zaprząg</b> запряжка   | <b>zaprząg</b> запряжка / упряжка  |
| <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>zaprzestawać</b></i>     |  |   |  |
| 847   | <b>zaszczycić</b>  | почти <del>т</del> ь ◊ zostać zaszczyconym удостои <del>т</del> ься чего                        | почти <del>т</del> ь   |
| 852   | <b>zawieźć</b>   | завезти   | завезти  |
| 853   | <b>zawsze</b>  | насовсем  | насовсем   |
| 858   | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>zbytnik</b>, natomiast artykuł <b>zbytnik</b> przenieść wyżej, przed artykuł <b>zbytnio</b></i> |   |  |
|   | <b>zdarł</b>   | <b>zdarł → zdzierać</b>   | <b>zdarł → zedrzeć</b>   |
|   | <b>zdarzać się</b>   | быва <del>т</del> ь Δ со mu się zdarzyło? что с ним случи <del>л</del> ось?                     | быва <del>т</del> ь  |
| 863   | <i>Należy zlikwidować artykuł występujący przed artykułem <b>zdziałają</b></i>   |   |  |
|   | <b>zdzierać</b>  | <b>zdzierać [i zdarł]</b>   | <b>zdzierać</b>  |
|   | <b>zdziałać</b> сделать  | <b>zdziałać</b> сделать   | <b>zdziałać 1.</b> сделать <b>2.</b> (co: osiągnąć) доби <del>т</del> ься чего                     |
| 870   | <b>zgrzebło</b> скребница  | <b>zgrzebło</b> скребница   | <b>zgrzebło</b> (do czyszczenia koni) скребница  |
| <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>zgrzewany</b></i>        |  |   |  |
| <i>Należy zlikwidować artykuł występujący przed artykułem <b>zgrzewalność</b></i> |  |   |  |
|   | <b>zgrzeszyć</b> согрешить   | <b>zgrzeszyć</b> согрешить  | <b>zgrzeszyć</b> przeciwko czemu согрешить против чего / погрешить против чего                     |
| 870   | <i>Artykuł <b>zgrzewalność</b> i <b>zgrzewany</b> należy przenieść niżej, po artykule <b>zgrzewać</b></i>  |   |  |
| 872   | <b>Žeižka</b>  | <b>Žeižka</b>   | <b>Žižka</b>   |
| 873   | <b>zjeść</b>   | <b>na śniadanie co</b>  | <b>na śniadanie co</b>   |
|   | <b>zlikwidować</b>   | погасить  | погасить   |
| 875   | <b>złoto</b>   | <b>złoto dukatowe</b> червонное золото  | <b>złota</b> золотой (напр. слиток, фонд, прииски); <b>złoto dukatowe</b> червонное золото         |
|   | <b>złoty</b> przymiotnik   | <b>1.</b> (ze złota; koloru złota) золотой  | (ze złota; koloru złota) золотой   |
|   |  | <b>złota</b> золотой (напр. слиток, фонд, прииски); <b>złote</b>                                | <b>złote</b>   |
|   | <b>złożyć</b>  | <b>złożony z czego</b>  | <b>złożony z czego</b>   |
| 877   | <b>zmaterializować się</b>   | <b>zmaterializować się 1.</b>   | <b>zmaterializować się</b>   |
|   | <b>zmaćcać</b>   | 1.  | 1.   |
|   |  | 1.  | 2.   |
|   |  | наруши <del>т</del> ь   | наруша <del>т</del> ь  |
|   |  | 2.  | 3.   |

|     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 878 | <b>zmięknąć</b>  | <b>w stosunku do</b>  | <b>w stosunku do</b>  |
| 879 | <b>zmniejszać się</b>  | у <u>б</u> ыль  | у <u>б</u> ыль  |
| 880 | <b>znacznik</b>  | маркёр /  | маркёр  |
| 883 | <b>z niedaleka</b>   | <b>z niedaleka</b>  | <b>z niedaleka</b> из ближних мест  |
|     | <b>zniszczyć</b>   | 7.  | 7.  |
|     |  | 7.  | 8.  |
|     |  | 8.  | 9.  |
| 885 | <b>Zoe</b>   | З <u>о</u> я  | <i>nieodm.</i> З <u>о</u> я   |
| 886 | <b>Zosia</b>   | С <u>о</u> ня   | 1. З <u>о</u> ся 2. ( <i>adapt.</i> ) С <u>о</u> ня                             |
|     | <b>Zosieńka</b>  | С <u>о</u> нюшка  | 1. З <u>о</u> сенька 2. ( <i>adapt.</i> ) С <u>о</u> нюшка                      |
| 890 | <b>zrzeszenie</b>  | ассоциация  | ассоциация  |
|     | <b>zstępować</b>   | сходить / спыскаться  | сходить / спускаться  |
| 891 | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>zupelny</b></i>                 |   |   |
|     | <b>zurbanizować</b><br>урбанизировать<br>(подвергнуть<br>организации)                    | <b>zurbanizować</b> урбанизировать<br>(подвергнуть организации) | <b>zurbanizować</b> урбанизировать<br>(придать черт, характерных<br>для города) |
| 893 | <b>zważyć</b>  | wziąć pod uwagę   | wziąć pod uwagę   |
|     |  | biorąc pod uwagę  | biorąc pod uwagę  |
|     | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>zwątpienie</b></i>              |   |   |
| 901 | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>żółć</b></i>                    |   |   |
|     | <b>żółtaczka</b>   | гепатит Б   | гепатит Б   |
|     | <i>Należy zlikwidować artykuł następujący po artykule <b>żubrzyca</b></i>                |   |   |
|     | <i>Należy artykuł <b>żuć</b> przenieść niżej, wstawić go po artykule <b>Żuczenko</b></i> |   |   |
|     |  |   |   |